

GEOGRAFIA ELEMENTAL

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

GEOGRAFIA ELEMENTAL

**En Mixteco de San Miguel el Grande
y Español**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública**

México

1960

3.70623.4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Propósitos

Este libro en el idioma mixteco tiene tres propósitos:

Primero: Introducir a los mixtecos los deleites de leer su propio idioma tan interesante. Cuando lean el mixteco que es la lengua en que piensan y forman sus ideas, se abrirá la puerta para un entendimiento mucho más amplio de muchos asuntos, que es de lo que actualmente no gozan los que leen algo de español por no entenderlo bien.

Segundo: Con esta geografía elemental tratamos de dar al principiante una idea de como es el mundo en que vivimos, empezando con la región inmediata y extendiéndose para incluir datos interesantes del mundo entero, y además al final un poco de conocimientos de la astronomía y del sistema planetario.

Tercero: Además, este libro tiene el propósito de contribuir a la castellanización de los mixtecos. Lo dedicamos a ellos con el deseo de que algún día cada uno de ellos sepa leer y escribir, tanto en el idioma nacional como en su propio idioma. Cuando aprendan a leer con entendimiento, es decir, en el idioma que ellos hablan y con que forman sus ideas, entonces pasarán a dominar mejor el idioma nacional que es el propósito de todo ciudadano mexicano.

Por lo tanto, una vez que hayan leído los mixtecos el texto en su propio idioma, al leerlo en español les será fácil comprender lo leído, y en esta forma una vez que se logre la comprensión se irá aumentando en ellos un vivo interés por la lectura, cosa que no se lograría con el simple recurso de enseñarles "a leer y a escribir".

▲ CABECERA MUNICIPAL

EX-DISTRITO DE TLAXIACO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El Distrito de Tlaxiaco

Yáhá cóu mapa distrito Tlaxiaco já nání Ndíjinu nuū saín saú. Cáhnu distrito-ún. Yíhi cuāha 341 kilómetro cuadrado. Ió nátūhun 83,000 ñayiví iní distrito-ún. Iní máá ñuū Ndíjinu íó nátūhun 9,000 ñayiví. Ió cuahā tienda jíin táca ndatíñu já cájatíñu táca ñuū lúli-gā. Nditáhān Sabado cóu yahu yúan. Ndíjinu tñin táca ñuū lúli-gā iní distrito. Ndíjinu tñin 35 ñuū jíin ranche-ría.

Ñuū San Miguel el Grande ínchaā lado sureste jíin Ndíjinu. Quéndōo nátūhun 58 kilómetro jíin Ndíjinu. Cáhnu ñuū-ún te luu cáa. Ió unā ranche-ría jíin nátūhun 4,000 ñayiví. Vina íó ñin planta de luz iní ñuū-ún te suni íó ñin campo nuū júngōo avión. Ió nuní, trigo, nduchi túún, ndoco cusún, naña, ndehē trazno jíin manzana. Suni íó cuahā quítí. Ió ríí, ndixíhú, ouayú, cuchí jíin chúún.

Este es el mapa del distrito de Tlaxiaco, llamado Ndíjinu en el idioma Mixteco. El distrito es grande. Mide 341 kilómetros cuadrados. Hay aproximadamente 83,000 habitantes. Hay muchas tiendas con todas las cosas que usa la gente de las poblaciones chicas. Cada sábado es día de plaza. Gobierna Tlaxiaco a todos los pueblos chicos del distrito. Tlaxiaco comprende 35 pueblos con sus ranche-rías.

El pueblo de San Miguel el Grande está situado al sureste de Tlaxiaco. Queda a una distancia de 58 kilómetros de Tlaxiaco. El pueblo es grande y hermoso. Hay ocho ranche-rías y como 4,000 habitantes. Ahora hay una planta de luz en el pueblo y también un campo de aviación. Hay maíz, trigo, frijoles, arvejas, zapotes blancos, chayotes, capulines, duraznos y manzanas. También hay muchos animales. Hay borregos, chivos, burros, caballos, puercos y gallinas.

Ichi noroeste cánchaā San Esteban Atatláhuca, te ichi nuū-gá cánchaā Santo Tomás Ocotepec. Te ichi oriente quéndōo Chalcatongo jā nání Xinī Nūū nuū saín saū. Te ío carretera Chalcatongo jíin Ndíjinu. Te ichi űuū San Pedro Molinos jáha carretera-ún. Te suni jáha űuū San Mateo Peñasco, San Agustín Tlacotepec jíin Magdalena Peñasco.

Ichi suroeste quéndōo Santa Catarina Yosonotú. Te suni ichi suroeste quéndōo Yucuiti jíin Nūyoō. Ndendúú űuū yúan quéndōo yani xaān. Te űuū níhnī #in̄ tíhlī cúu. Yúan cúu nuū ío nāsaa jā vixí. Ío café, ndica, ndoō, t̄icuáá jíin t̄icuáá yúú.

Te ichi sur quéndōo űuū Santa Lucía Monteverde, Yosondua, Santa Cruz Itundujia, San Andrés jíin Yolotepec de la Paz.

Nú jaā-yō ondé Ndíjinu te caca-gā-yō íchi noroeste yúan-na te jaā-yō ondé Santiago Nūndichi. Ichi norte Ndíjinu

Al lado noroeste está situado el pueblo de San Esteban Atatláhuca y más adelante está situado Santo Tomás Ocotepec. Y al oriente está situado Chalcatongo que se llama Xinī Nūū en el idioma Mixteco. Hay una carretera entre Chalcatongo y Tlaxiaco. Pasa por los pueblos de San Pedro Molinos, San Mateo Peñasco, San Agustín Tlacotepec y Magdalena Peñasco.

Al suroeste está situado Santa Catarina Yosonotú. Y también al suroeste están Yucuiti y Nūyoō. Los dos pueblos quedan muy cerca el uno del otro. Es tierra media caliente. Allí hay toda clase de fruta. Hay café, plátano, caña, naranja y guayaba.

Al sur están los pueblos de Santa Lucía Monteverde, Yosondua, Santa Cruz Itundujia, San Andrés y Yolotepec de la Paz.

Al llegar a Tlaxiaco y si camináramos más adelante, al noroeste encontraríamos Santiago Nūndichi. Al norte de Tlaxiaco

quéndōo San Martín Huamelulpan. Ichi noroeste quéndōo Santa María del Rosario, Santa Cruz Tayata, Santa Catarina Tayata jfín San Juan Achiutla. Ichi oriente quéndōo San Cristóbal Amoltepec, San Miguel Achiutla jfín San Bartolo Yucuañe. Ndījinu tfin táca huū yáha. Ndījinu jfín táca huū yáha cúu distrito inī Estado Oaxaca.

Nāyiví distrito Tlaxiaco cúu nāyiví "mixteca", jā cuní cáhān, "nāyiví saín sáú".

queda San Martín Huamelulpan. Al noroeste están Santa María del Rosario, Santa Cruz Tayata, Santa Catarina Tayata y San Juan Achiutla. Al oriente quedan San Cristóbal Amoltepec, San Miguel Achiutla y San Bartolo Yucuañe. Desde Tlaxiaco gobiernan a todos estos pueblos. Tlaxiaco y todos estos pueblos que son el distrito, forman parte del Estado de Oaxaca.

Los habitantes del distrito de Tlaxiaco son Mixtecos que quiere decir, "habitantes del país de la lluvia".

El Estado de Oaxaca

Oaxaca cúu tfin estado inī Nación Mexicana. Cáhnū xaān estado-ún. Yfícuāha 94,211 kilómetro cuadrado. Yfhi 572 municipio. Te íó náttuhun 1,200.000 nāyiví nfi estado. Íó uxiā parte Estado Oaxaca nání región. Te íó 29 distrito. Íó tfini yúhu cácahān nāyiví. Yāhá cúu lista táca región jfín táca distrito jfín táca yuhu jā íó inī

Estado Oaxaca:

Oaxaca es uno de los estados de la Nación Mexicana. El estado es grande. Mide 94,211 kilómetros cuadrados. Tiene 572 municipios y hay aproximadamente 1,200.000 habitantes. Se divide el estado en siete partes, llamadas regiones. Comprende 29 distritos. Hay varios idiomas. Esta es la lista de las regiones, los distritos y los idiomas que hay en el Estado de Oaxaca:

<u>Regiones</u>	<u>Distritos</u>	<u>Idiomas</u>
La Mixteca	Tlaxiaco Teposcolula Nochixtlán Coixtlahuaca Silacayoapan Juxtlahuaca Huajuapan Putla Jamiltepec	Mixteco Trique Amuzgo Chocholteco
La Costa	Pochutla Juquila Jamiltepec	Mixteco Chatino Zapoteco
El Istmo	Tehuantepec	Zapoteco Zoque Huave Chontal
La Sierra	Ixtlán Villa Alta Choapan Mixe	Zapoteco Mixe
Los Valles Centrales	Tlacolula Zimatlán Ocotlán Zaachila Ejutla Miahuatlán Yautepec Etna Sola de Vega	Zapoteco
Papaloapan	Tuxtepec	Mixteco Chinanteco
La Cañada	Teotitlán Cuicatlán	Mazateco Mixteco Cuicateco Azteca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ná ndúcú-ní t̄acá distrito nuū mapa.

Estado Chiapas cándee ichi oriente
Estado Oaxaca. Ichi poniente cándee
Estado Guerrero. Ichi norte quétáhan
j̄ín Estado Veracruz j̄ín Puebla. Te
ichi sur quéndōo Mar Pacífico.

Capital Estado Oaxaca cúu Ciudad
Oaxaca j̄á nání Nūnduá nuū saín s̄aú.
Oaxaca cuní cáhān "lugar nuū íó nduā
néte", chi íó cuahā nduá néte yúan. Te
cúu t̄áin-yó camión ichi Ndíjīnu te caca
-yó nátūhun uhūn hora, te jaā-yō Nūnduá.
Te sava ichi j̄īca-yó carretera Cristóbal
Colón.

Ondē Ciudad Oaxaca ínchaā chāa
cúhāhnu j̄á t̄áhu t̄íñu nuū t̄acá distrito
j̄ín hūū lúli-gā j̄á cúu Estado Oaxaca.
Gobernador estado ncháá inī ìin vehe
cáhnu xaān j̄á nání Palacio del Gobierno.
Íó ìin zocalo j̄ín ìin kiosko j̄á lūu
xaān cáa. Te íó ìin yahu cáhnu ndetahān
quívī te suni íó cuahā tienda náhnu.

Yani Ciudad Nūnduá íó ìin lugar
j̄á nání Monte Albán. Ondē anáhān te

Busque Ud. los distri-
tos en el mapa.

El Estado de Oaxaca
está limitado al oriente
por el Estado de Chiapas.
Al poniente limita con el
Estado de Guerrero. Al
norte limita con los Es-
tados de Veracruz y Pue-
bla. Al sur limita con
el Océano Pacífico.

La capital del Estado
de Oaxaca es la Ciudad de
Oaxaca, que se llama Nu-
nduá en el idioma mixteco.
Oaxaca quiere decir "lu-
gar de los guajes" porque
es donde se producen en
abundancia. Podemos to-
mar el camión en Tlaxiaco
y después de caminar más
o menos cinco horas lle-
gamos a Oaxaca. Parte
del camino se viaja por
la carretera Cristóbal
Colón.

En la Ciudad de Oaxaca
están las autoridades que
gobiernan a todos los
distritos con sus pueblos
que forman el Estado.
El Gobernador del Estado
vive en una casa grande
que se llama Palacio del
Gobierno. Hay un zócalo
con su kiosco muy hermoso.
Hay una plaza grande to-
dos los días, y también
hay muchas tiendas gran-
des.

Cerca de la Ciudad de
Oaxaca hay un lugar que
se llama Monte Albán. En

nī casáha ñáyiví Zapoteco jíin ñáyiví
 Mixteco cuahā véhe totō ichi yúan. Nī
 cāchindūji-dé chāa cúñáhnū chīi véhe-ún.
 Te suni nī casáha-de cuahā ndatíñu luu
 nátūhun síquē sōho, síquē sucūn, quēsi
 jíin tīndohō. Te suni nī cāchindūji-dé
 ndatíñu-ún jíin ndáyi-ún. Te nī cajani
 inī-de jā játíñu ndáyi-ún ndatíñu-ún.
 Te nī cuu cuahā cuiá, te nī naa táca
 ndatíñu-ún chīi ñuhun. Te vina ndénda
 coyo yiquí-dé jíin táca ndatíñu-ún.
 Te cuu quihin-yō yúan vina te ndēhé-yō
 táca ndatíñu anáhán.

Ingā lado Ciudad Nūnduá ncháá in
 ñuū jā nání Mitla. Te suni yúan cuu
 ndēhé-yō núu táca ndatíñu anáhán.
 Cuahā xāan ndáyi nī yūji yúan. Chi nī
 cajani inī ñáyiví já yúan inchūcú
 espíritu táca ndáyi.

Inī distrito Ixtlán quéndōo ñuū
 Guelatao nuū ní cacu Licenciado Benito
 Juárez, chāa cúñáhnū jā ní nama nación
 nuū ñáyiví Francia.

Te ingā distrito Oaxaca cúu Putla

tiempos antiguos los Zapotecos y los Mixtecos hicieron varios edificios de mampostería. Los hombres caudillos se hicieron enterrar debajo de esos edificios de mampostería. También hicieron muchas cosas bellas, como aretes, collares, ollas y jarros buenos, y también enterraron todas esas cosas con el cadáver, creyendo que el muerto las usaría. Pasó mucho tiempo y todo eso se perdió debajo de la tierra. Y ahora se encuentran otra vez los huesos de la gente y las cosas. Podemos ir por allá para ver todas las cosas antiguas.

Al otro lado de la Ciudad de Oaxaca está un pueblo llamado Mitla, donde también se ven todas las cosas hermosas de tiempos pasados. Muchos muertos están enterrados allí, porque la gente creyó que allí vivían los espíritus de los mismos muertos.

En el distrito de Ixtlán queda el pueblo de Guelatao, donde nació el Licenciado Benito Juárez, el gran libertador de la nación.

Otro de los distritos

jā nání Nūcaa nuū saín sāú. Nuū nīhni
 cúu te quétáhan jíin región Mixteca
 Baja. Cuahā nāyivi yúan cáñāvāha-i
 trapichi jā táva-de azúcar, panela
 jíin panelón. Ió café, arroz, cacao,
 coco, tiyácá jíin ndóo. Suni íó ndica,
 yaha, viji, tīcuāá jíin tīnana.

Yani Océano Pacífico yuhu mar
 cándee nuū nání Pinotepa Nacional.
 Yúan vāi nīī, yaha, tīyácá, cūñu tasajo
 jíin yájin.

Inī Estado Oaxaca íó cuahā yūcha
 nāhnu. Sava yūcha nāhnu-gā nání Río
 Mixteco, Río Verde, Río Atoyac, Río
 Sordo, Río Ometepec, Río Papaloapan
 jíin Río Tehuantepec.

La República Mexicana

República Mexicana yīcuāha
 1.969,365 kilómetro cuadrado. Ichi
 oriente cānchā Golfo de México jíin
 Mar de las Antillas. Ichi poniente
 jíin íchi sur cānchā Océano Pacífico.
 Te ichi sureste quéndōo uū nación lúli
 jā nání Guatemala jíin Honduras Brita-

del Estado de Oaxaca es
 Putla, que se llama Nūcaa
 en el idioma Mixteco. Es
 tierra caliente y corres-
 ponde a la región de la
 Mixteca baja. Varias
 gentes tienen trapiches
 que hacen azúcar, panela,
 panelón. Se produce café
 arroz, cacao, coco, bules
 y caña de azúcar. Tam-
 bién hay plátano, chile,
 piña, naranja y jitomate.

Cerca del Océano Pací-
 fico está situada la ciu-
 dad de Pinotepa Nacional.
 De allí vienen sal, chile
 pescado, carne tasajo y
 jícaras.

En el Estado de Oaxaca
 hay varios ríos grandes.
 Algunos de los más gran-
 des son el Río Mixteco,
 Río Verde, Río Atoyac,
 Río Sordo, Río Ometepec,
 Río Papaloapan y el Río
 Tehuantepec.

La República Mexicana
 mide 1.969,365 kilómetros
 cuadrados. Está limitada
 la nación al oriente por
 el Golfo de México y el
 Mar de las Antillas; al
 poniente y al sur por el
 Océano Pacífico; y al su-
 reste están las pequeñas
 naciones de Guatemala y
 Honduras Británicas. Al
 norte está un río llamado
 Río Bravo, y pasando por

nicas. Ichi norte cándee ìin yūcha jā
nání Río Bravo. Te jāha-yó yūcha-ún te
jaā-yō núū Estados Unidos de América.

Níhní xāān ichi costa-ún te māhñú
yūcu-ún suni níhní ìin tíhli. Te jā
ní nana nuu yūcu-ún a nī nduu vījin,
tucá níhní.

Estado Puebla, jā quétáhan jíin
estado máá-yó, íó uū volcán náhnu te
ondē anáhán ní quenda ñuhūn chíi.
Volcán-ún nání Popocatépetl jíin
Iztaccíhuatl. Estado de Veracruz íó
ìngā volcán nání Pico de Orizaba.
Estado Michoacán íó ìngā nuū quenda
ñuhūn vina. Te volcán-ún nání Paricu-
tín. Luu cáa tācá volcán chí súcún
xaān te cúun cuahā yúhā síquī te quāyī
iī cándiī.

Íó 29 estado inī República Mexi-
cana. Te tācá estado íó capital jā
cúu ñuū tíin tācá ñuū lúli inī estado.
Te yāhá cúu lista tācá estado jíin
capital:

este río llegamos a la
nación de los Estados
Unidos de América.

En las costas donde
está la tierra baja el
clima es caliente. En
medio de las montañas
el clima es templado.
Y en las alturas de las
montañas el clima es frío.

En el Estado de Puebla,
cerca del Estado de noso-
tros, hay dos volcanes
grandes, de los cuales
salió fuego de la tierra
en tiempos pasados. Se
llaman Popocatépetl e
Iztaccíhuatl. Y en el
Estado de Veracruz está
otro volcán, el Pico de
Orizaba. En el Estado de
Michoacán hay otro volcán,
de lo cual sale fuego en
estos tiempos, llamado
Paricutín. Todos ellos
son hermosos porque son
muy elevados y se ven
blancos por la nieve que
cae sobre las cumbres.

La República Mexicana
comprende 29 estados y
cada estado tiene su ca-
pital, que es la ciudad
de donde gobiernan a to-
dos los pueblos del esta-
do. Esta es la lista de
los estados y sus capita-
les:



Estado

Sonora
 Chihuahua
 Coahuila
 Nuevo León
 Tamaulipas
 Baja California Norte
 Sinaloa
 Durango
 Zacatecas
 San Luis Potosí
 Veracruz
 Nayarit
 Aguascalientes
 Jalisco
 Guanajuato
 Querétaro
 Hidalgo
 Colima
 Michoacán
 México
 Tlaxcala
 Morelos
 Puebla
 Guerrero
 Oaxaca
 Tabasco
 Campeche
 Yucatán
 Chiapas

Capital

Hermosillo
 Chihuahua
 Saltillo
 Monterrey
 Ciudad Victoria
 Mexicali
 Culiacán
 Durango
 Zacatecas
 San Luis Potosí
 Jalapa
 Tepic
 Aguascalientes
 Guadalajara
 Guanajuato
 Querétaro
 Pachuca
 Colima
 Morelia
 Toluca
 Tlaxcala
 Cuernavaca
 Puebla
 Chilpancingo
 Oaxaca
 Villa Hermosa
 Campeche
 Mérida
 Tuxtla Gutiérrez

Ná ndúcú-ní tǎcǎ estado nuū mapa. Te
 suni íó uū territorio jā nání Baja
 California Sur jíin Quintana Roo.

Ió nátūhun 35,000.000 ñáyivǎ nǎí
 cáhnu República Mexicana. Sava-i cácuu
 raza quiyǐ. Te sava-i cúu mestizo, jā
 ní saca núu raza quiyǐ jíin ñáyivǎ
 indio. Ió nátūhun 52 idiomas indígenas

Busque Ud. los estados en
 el mapa. También hay dos
 territorios llamados Baja
 California Sur y Quintana
 Roo.

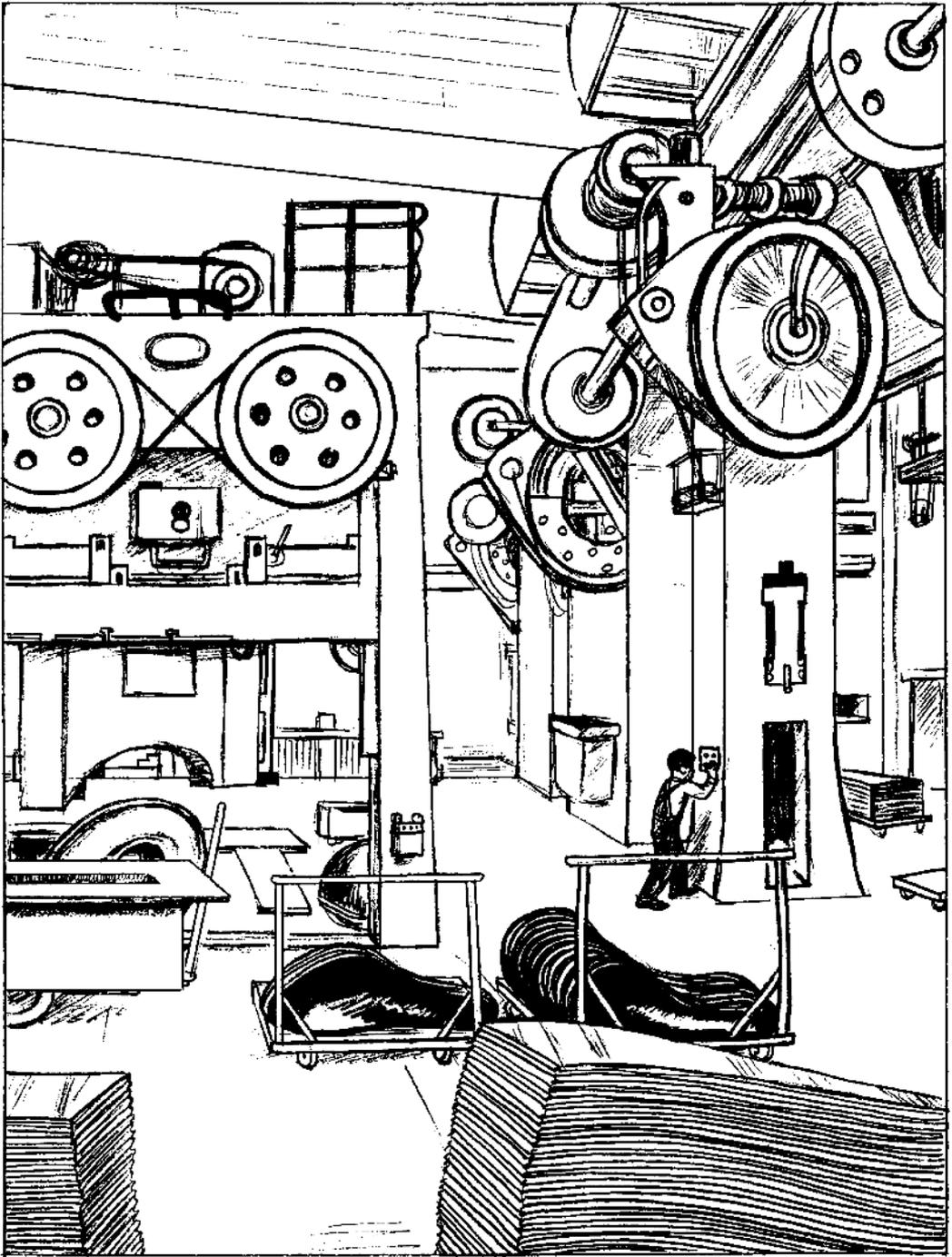
Hay unos 35,000.000 de
 habitantes en toda la Re-
 pública. Algunos de ellos
 son de raza blanca. Algu-
 nos son mestizos, que es
 la mezcla de las razas
 blancas y los indios. Hay
 unos 52 idiomas en todo
 México.

inī ŋuū México. Te ichi norte íó yuhu Tarahumara, Mayo, Yaqui jíin Seri. Te ichi sur nuū Estado Chiapas íó yuhu Tzeltal, Tzotzil, Chol, Lacandon jíin Tojolabal. Sava-gā yuhu nación México cúu Azteca, Tarasco, Totonaco, Tepehuán, Otomí, Popoluca, Popoloca, Huichol, Cora jíin Mazahua.

Capital nación México cúu México, Distrito Federal jā nání Nūcōhyó nuū saín sāú. Cuu quēvi-yó camión Ndījinu te caca-yó nátūhun uxī uū hora te jāā-yō Nūcōhyó. Ìin ciudad cáhnu cúu te yúan ncháá nátūhun 5,000.000 ŋāyivi. Nūcōhyó táhú tíŋu níf nación México. Te yúan ncháá Presidente República jíin tácá chāa ndíso tíŋu. Yúan íó cuahā fábrica nuū cána tācá ndatíŋu. Cájatíŋu-de tācá máquina náhnu jā cúvaha te cána ndatíŋu, te suni prensa jā táva-de tācá tutū cáhnu, tutū lúli. Íó cuahā véhe súcún, te ichi núū jáha véhe-ún cúu tienda te ichi núū súcún cúu oficina. Íó ìin calle jā lúu xaān cáa jā nání

Al norte hay los idiomas Tarahumara, Mayo, Yaqui y Seri. Al sur, en el Estado de Chiapas hay los idiomas Tzeltal, Tzotzil, Chol, Lacandon y Tojolabal. Algunos otros idiomas de México son Azteca, Tarasco, Totonaco, Tepehuán, Otomí, Popoluca, Popoloca, Huichol, Cora y Mazahua.

La capital de la nación es México, Distrito Federal, que se llama Nūcōhyó en el idioma Mixteco. Puede uno llegar, tomando el camión en Tlaxiaco, después de unos doce horas de caminar. Es una ciudad grande en que viven unos 5,000.000 habitantes. Desde la capital gobiernan a toda la Nación Mexicana. Allí vive el Presidente de la República y demás autoridades. Allí hay muchas fábricas donde hacen muchas cosas. Usan máquinas grandes para fabricarlas, e imprentas para imprimir libros y folletos. Hay muchos edificios altos con tiendas abajo y oficinas arriba. Hay una calle hermosa llamada el



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Retrato ndasa cáa inf ñin fábrica

El interior de una fábrica

Paseo de la Reforma.

Chii ñuhun México íó cuahā petro-
leo jíin cuahā clase cāa, nátūhun
hierro, oro, plata, cobre jíin antimonio.
Te sava planta jā cūyāhu cúu café,
azúcar, cachī, tabaco, nunī, nduchi,
ndica, ticuāá jíin íngā ndehē.

México ñāvāha nátūhun 24,000
kilómetro vía tren, jíin vihi-gá 70,000
kilómetro carretera. Te jica cuahā
avión jíin barco tēcá lado México jíin
núu extranjero.

Gobierno México cúu democrático
chi tēcá ñāyivi cáhio libre-i cándija-i
jā cuní máá-i. Te suni cáhio libre-i
sáha-i votar te cáji-i chāa ndíso tíñu.
Cácaji-i Presidente Municipal jíin
Gobernador Estado jíin Presidente
República. Presidente República cúndiso
tíñu-de íñū cuiā. Yūán nā te quēvi
íngā chāa cúu Presidente.

Paseo de la Reforma.

Debajo del suelo de
México hay mucho petro-
leo y varias clases de
minerales como hierro,
oro, plata, cobre y an-
timonio. Algunas plan-
tas comerciales son:
café, azúcar, algodón,
tabaco, maíz, frijol,
platano, naranja y otras
frutas.

México tiene unos
24,000 kilómetros de
vías de ferrocarril y
unos 70,000 kilómetros
de caminos. Salen mu-
chos aviones y muchos
barcos a todos lados de
México y al extranjero.

El gobierno de
México es democrático,
porque la gente tiene
libertad de creer y li-
bertad de votar para
elegir a sus autoridades.
Los ciudadanos eligen a
sus Presidentes Muni-
cipes, al Gobernador del
estado y al Presidente
de la República. El
Presidente de la Repú-
blica ejerce su cargo
durante seis años; des-
pués lo cede a otro
Presidente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente en el idioma de las ediciones posteriores.

Retrato ndasa cáa Nūcōhyó
Panorama de la Ciudad de México

El Mundo

Ñuyívi yáha cúu nátūhun ìin naranja, cátilúú. Cáhnu xaān te yícuāha 510,100.500 kilómetro cuadrado. Te íó uū lado. Lado nuū íxiūcú máá-yó jínáhan-yó nání Hemisferio Occidental. Te ìngā lado nání Hemisferio Oriental. Íó cuahā-gā nducha vásá ñūhun. Te tācá mar náhnu-gā nání océano. Te cuu jāha -yó océano jíin avión xí jíin barco.

Íó íñū pedazo ñūhun náhnu inī ñuyívi yáha nání continente. Te lado ñuyívi nuū íxiūcú máá-yó jínáhan-yó cúu Hemisferio Occidental. Íó uū continente lado yáha. ìin nání América del Norte te ìngā nání América del Sur. Te Hemisferio Oriental ìngā lado ñuyívi íó cuūn continente jā nání Europa, Asia, Africa jíin Australia. Suni íó cuahā pedazo ñūhun lúli-gā vásá continente jā nání isla. Íó víhí-gá 300 nación inī ñuyívi yáha.

Íó ìin raya sava sava ñuyívi jā nání ecuador. Yúan cúu nuū níhni

El mundo es como una naranja, en forma redonda. Es muy grande y mide 510,100.500 kilómetros cuadrados. Tiene dos lados. El lado donde vivimos nosotros se llama Hemisferio Occidental, y el otro lado se llama Hemisferio Oriental. Hay mucho más agua que tierra. Todos los mares más grandes se llaman océanos. Podemos cruzar los océanos en aviones o barcos.

Hay seis grandes divisiones de tierra en el mundo, llamadas continentes. En el lado del mundo donde estamos nosotros, el Hemisferio Occidental, hay dos continentes llamados América del Norte y América del Sur. En el Hemisferio Oriental, al otro lado del mundo, hay cuatro continentes llamados: Europa, Asia, Africa, y Australia. Además, hay muchos pedazos de tierra más pequeños que los continentes, llamados islas. Hay más de 300 naciones en todo el mundo.

Hay una raya en la mitad del mundo que se llama Ecuador. Allí

Mapa del



Hemisferio

Occidental

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mundo



El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que en las ediciones posteriores

Hemisferio Oriental

xaān-gá sáha chi ndíi níhin-gā nduā
 ndicāndii. Punto ichi siquá ñūyívi
 nání polo norte te punto ichi chíi
 nání polo sur. Tú ni ñin ñāyívi
 cáxiūcú ndendúú polo chi vījin xaān
 sáha. Tucá jinú níhin nduā ndicāndii.
 Te nú jaā-yō yúan te máni cáa yaā iī.
 Tú yunu, ni itū, ni yucu, ni itā. Tú
 cutá ní ñin jā cuíi, chi cúun xaān
 yúhā.

Nduā ndicāndii jinú siquá táca
 océano, te stáa yocō nducha-ún, te
 ndúu vicō. Yúan-na te tachī-ún scúnu
 vicō. Te nú ní quee ñin tachī vījin
 ichi nínu yúan-na te vicō-ún scúun
 saū, te saū-ún nducuíi ñūyívi sáha.

hace mucho calor porque
 brilla más fuerte el sol.
 La parte superior del
 mundo se llama polo nor-
 te y la parte de abajo
 se llama polo sur. No
 vive ninguna persona en
 los dos polos, porque
 hace mucho frío. No
 brillan bien los rayos
 del sol. Si llegáramos
 allá, todo se vería
 completamente blanco.
 No hay árboles, ni mil-
 pas, ni yerbas, ni flo-
 res, ni nada que se vea
 verde, porque cae mucho
 hielo.

Los rayos del sol
 caen sobre los océanos
 y levantan los vapores
 del agua, y esos son
 las nubes. Entonces el
 viento hace mover las
 nubes. Y cuando sopla
 un viento frío desde
 arriba, entonces las
 nubes dejan caer las
 aguas y la lluvia hace
 verde el mundo.

América del Norte

Nación Mexicana quéndōo ichi
continente América del Norte. Ió
tānā naciōn inī continente yáha.

Estados Unidos de América

Nú quīvi-yó íin camión xí íin
tren Nūcōhyó te caca-yó nātūhun 24
hora, íin ndúú te íin nūú, yúan-na te
jaā-yō Nuevo Laredo nuū quétáhan
México jíin Estados Unidos de América.
Yúan-na te jāha-yó puente cáhnu yūcha
jā nání Río Bravo. Te caca-gā-yō úu
ndúú te uū nūú te jaā-yō ondé capital
Estados Unidos jā cúu Ciudad Washing-
ton. Ondē yúan sáha gobernar nái na-
ciōn te yúan noháá Presidente Estados
Unidos.

Ichi oriente Estados Unidos
quéndōo Océano Atlántico. Te ichi
poniente cāndee mar cáhnu nání Océano
Pacífico. Te ichi sur quéndōo México.
Ichi norte quéndōo naciōn Canadá.

Ió 50 estado inī naciōn-ún. Sava
nání California, Washington, Nuevo

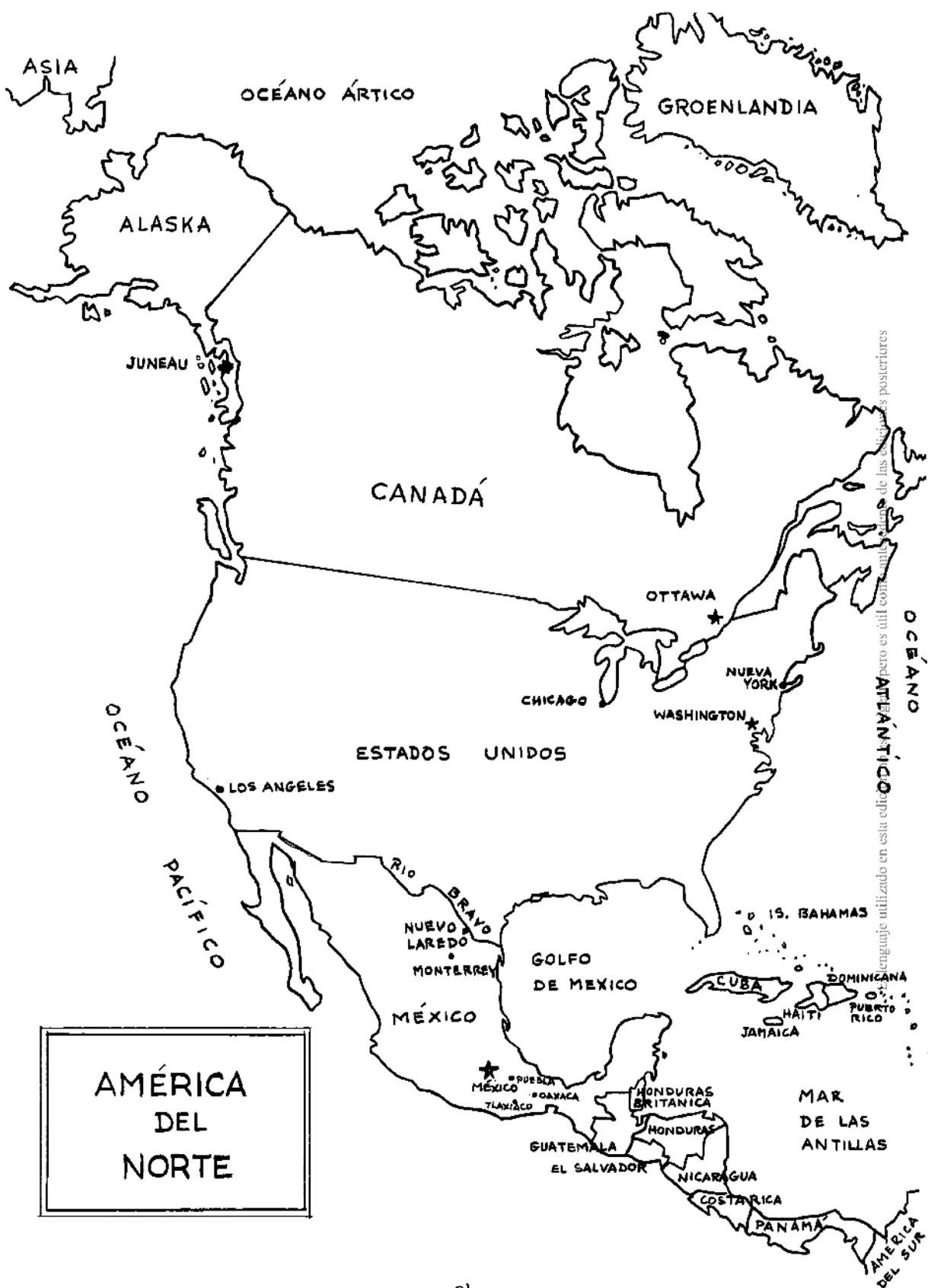
La Nación Mexicana
está situada en el con-
tinente de América del
Norte. Hay varias na-
ciones en este continente.

Estados Unidos de América

Si tomamos un camión
o un tren en México y ca-
minamos más o menos 24
horas, que es un día y
una noche, entonces lle-
garemos a Nuevo Laredo,
donde colinda México con
los Estados Unidos de
América. Pasamos el pu-
ente grande del Río Bravo
y viajamos dos días y dos
noches. Entonces llega-
mos a la capital de los
Estados Unidos que es la
Ciudad de Washington.
Desde allí gobiernan a
toda la naciōn y allí
vive el Presidente de los
Estados Unidos.

Está limitado los
Estados Unidos por el
lado oriente con el mar
grande llamado Océano
Atlántico, y al ponien-
te con el mar grande
llamado Océano Pacífico.
Al sur queda México.
Al norte está la naciōn
de Canadá.

Hay 50 estados en la
naciōn. Algunos se lla-
man California, Washing-



México, T́exas. jíin Nueva York. Sava ciudad já cáhnu-gā cúu Nueva York, Chicago, Filadelfia, Los Angeles jíin San Francisco. Te t́acá ciudad ýuan íó cuahā véhe śucún. Te iní Nueva York íó ìin vehe śucún xaān já ñāvāha 101 piso. Te suni cuu caa-yó xiní te ndēhé-yó níí ciudad jíin Océano Atlántico.

Ñāyiví Estados Unidos tú cáyee-í staā, te tú cándico-ña véhe-ña. Íó máquina ndíco nuní jíin trigo. Te sáha-i statilá quee-í lugar staā. Te suni cáyee-í cūñu, tácuātá jíin táca nduā jíin ndúchi, jíin táca já vixí. Sava cuiā sáha níhni te sava cuiā sáha v́jin, chi cúun xaān ýuhā. Íó cuahā xaān carro jíin tren jíin barco jíin avión já cájica ñāyiví jíin.

Ìin-ni cúu gobierno E.U.A. jíin gobierno México, chi ìin república democrática cúu te cáhio libre ñāyiví cándíja-i já cuní máá-i. Cácaji-i presidente ndícuún cuiá, chi cuñ-ní cuiā ndíso Presidente Estados Unidos

ton, Nuevo México, T́exas, y Nueva York. Algunas de las más grandes ciudades son Nueva York, Chicago, Filadelfia, Los Angeles y San Francisco. En todas esas ciudades hay muchos edificios altos. En Nueva York hay un edificio muy alto, que tiene 101 pisos. Puede subir uno para ver toda la ciudad y el Océano Atlántico.

La gente de los Estados Unidos no come tortillas, ni muelen las mujeres en sus casas. Muelen el maíz y el trigo en molinos grandes para hacer el pan que comen en lugar de la tortilla. También comen carne, papas, verduras, frijoles y frutas. La mitad del año hace mucho frío. Cae mucho hielo. Hay muchísimos carros, trenes, barcos, y aviones en los cuales viajan las gentes.

El gobierno de los Estados Unidos es semejante al de México. Es una república democrática. La gente tiene libertad de creer. Eligen a su Presidente cada cuatro años, porque el Presidente de los Estados Unidos ejerce su cargo solo por cuatro años

tiñu-de.

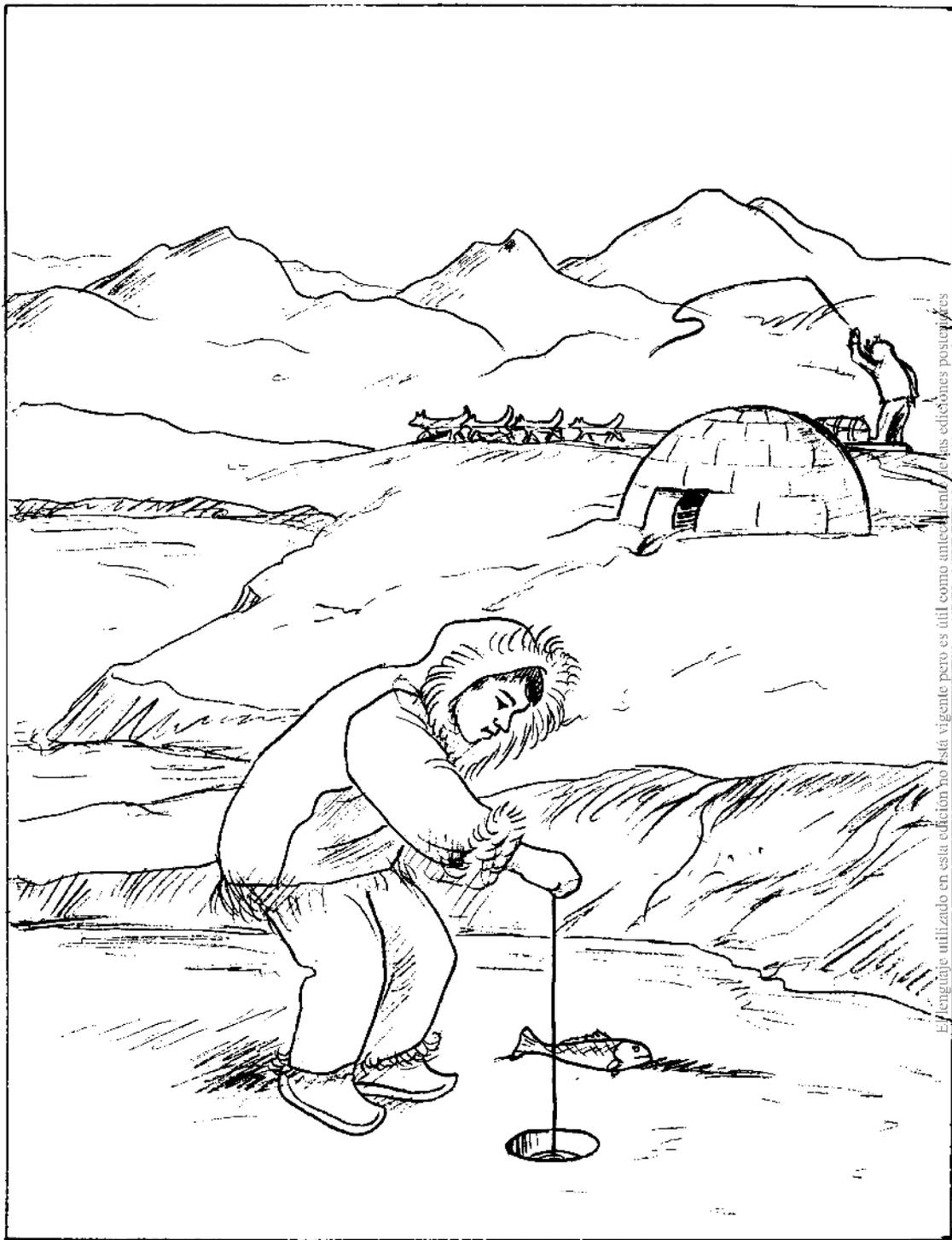
Alaska cándee ichi norte continen-
te América del Norte lado poniente.
Cuiā 1959 nī nduu Alaska ñin estado
Estados Unidos. Yúan ncháá nāyiví nání
Esquimal. Vījin xaān sáha yúan, te
cúun xaān yúhā te tú ndúcha. Ndava
xaān yúhā yúan. Cáxiti-dé pedazo te
cásáha-de vehe-de jíin. Te vehe tēcá
ñāyiví-ún máni yúhā cúu chi tú cuti
yúnu íó. Te vehe-ún túu ndúcha. Te
sahma cáñuhun ñāyiví yúan máni ñii cúu
chi xaān vījin sáha. Te suni máni ñii
ñuhun ndaha-dé, jahā-dé chi xaān vījin
sáha te máni yúhā cúu vehe-de. Te yaā
iī ndéhé-yó tēcá-ni lado chi máni yúhā
cúun.

Te tú cáyee-í staā yúan. Máni
máá tiyácá jíin cúnu cáyee-í. Íó cuahā
laguna náhnu xaān ñuhun cuáhā cáa nuū.
Te siquē yúan cájica ñāyiví. Cácaān-de
yaū nuū cáa-ún te tēin-de tiyácá quee
-dé jínáhan-de. Tú cuayú-de te suni tú
burro ñuū Alaska. Ñāyiví yúan cájica

Alaska está situada al
norte del continente de
América del Norte, hacia
el poniente. En el año
de 1959 se hizo un estado
de los Estados Unidos.
Allí vive la gente que se
llama Esquimal. Hace
mucho frío y cae mucho
hielo y no se disuelve.
Este hielo es muy duro y
la gente lo corta,
haciéndolo pedazos para
hacer sus casas. Las
casas de la gente son de
puro hielo, porque no hay
árboles. Esas casas no
se disuelven. La ropa
de la gente es de puras
pieles de animales, por
el frío que hace. Tam-
bién se pone pieles en
las manos, la cabeza y
los pies, porque hace
tanto frío y sus casas
son de puro hielo. Y se
ve blanco por todos lados
porque continuamente cae
el hielo.

Esas gentes no comen
tortillas. Comen unica-
mente pescado y carne.
Hay muchos y grandes la-
gos, cubiertos de hielo,
sobre los cuales la gen-
te camina. Hacen un
agujero en el hielo para
coger los pescados que
comen. No hay caballos
ni burros en Alaska. La
gente viaja con perros
grandes llamados perros

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Retrato ndasa cáa Alaska

Panorama de Alaska

viaje jíin tíhinā náhnu jā nání tihinā
Esquimal. Te quití yúan stáa-tē carre-
ta lúli, jíca-tē síquá yúhā-ún. Súan
cájica háyiví yúan jíin ndátíñu-i.

Canadá

Canadá cúu ingā nación cáhnu. Te
ospital cúu Ottawa. Xaān víjin sáha
ichi yúan ondē invierno chi cúun xaān
yúhā chi yani yuhu polo cúu te tú
quénda vāha nduā ndicāndii. Íin-ni
cácuu háyiví Canadá jíin háyiví Estados
Unidos. Íin-ni cáyee-i. Sava-de
cácahān inglés te sava-de cácahān
francés.

Groenlandia

Nación Groenlandia quéndōo ichi
noreste Canadá. Te íin isla cáhnu cúu.
Te suni nácáa Alaska suni súan cáa
Groenlandia chi víjin xaān sáha.
Nación Dinamarca tíin Groenlandia. Te
Dinamarca cúu íin nación iní continente
Europa.

Esquimales. Este animal
jala carretas chicas
sobre el hielo. Así
viaja la gente con sus
cosas.

Canadá

Canadá es otra nación
grande, y su capital es
Ottawa. En el invierno
hace mucho frío y cae
mucho hielo, porque está
cerca del polo norte
donde no penetran bien
los rayos del sol. Las
gentes de Canadá son
iguales a las de los
Estados Unidos, y comen
cosas iguales a las que
comen las gentes de los
Estados Unidos. Algunas
hablan el inglés y otras
hablan el francés.

Groenlandia

La nación de Groen-
landia está situada al
noreste de Canadá y es
una isla grande. Así
como es Alaska, así tam-
bien es Groenlandia,
porque hace mucho frío
allá. De la nación de
Dinamarca gobiernan a
Groenlandia. Dinamarca
es una nación del conti-
nente de Europa.



caballo



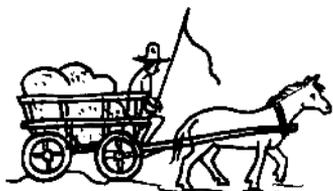
burro



camello



llama



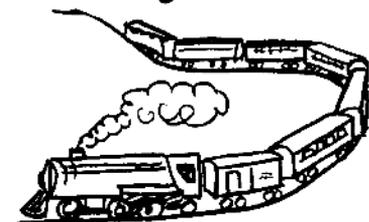
carreta jíin caballo



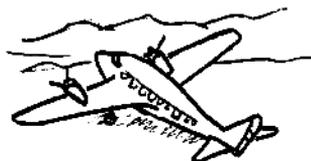
tihinā esquimal



canoa



tren



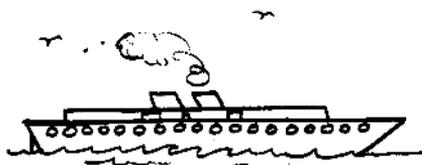
avión



camión de carga



carro



barco

Síin síin modo cájica ñāyiví jíin ndátifū-de.

Distintas Clases de Transportes

América Central

Ichi lado sur México nuū ndúlúli continente América del Norte, yúan nání América Central. Ichi yúan íó uxiā nación lúli-gā vásá México. Nuū jā quétáhan jíin México nání Guatemala. Castellano cúu idioma tācá nación yúan. Co suni íó cuahā-gá idioma cácahān nāyivi. Yāhá cúu lista nación América Central jíin capital:

Nación

Guatemala
Honduras
Honduras Británica
El Salvador
Nicaragua
Costa Rica
Panamá

Las Antillas

Ichi oriente México cándee Golfo de México te ichi núū-gá māhñú ndúcha íó cuahā pedazo hūhun lúli jā cúu isla. Te isla-ún nání Las Antillas. Íó vīhí-gá cien isla yúan. Isla cáhnu-gā cúu nación Cuba. Te capital cúu La Habana. Nuū isla Santo Domingo íó nación jā nání Haití jíin Dominicana.

América Central

Al sur de México donde se va disminuyendo en tamaño el continente de América del Norte, se llama América Central. Allí hay siete naciones mucho más pequeñas que la Nación Mexicana. Una de esas es Guatemala que colinda al sur con México. Se habla castellano en todas esas naciones. Pero también hay muchos idiomas que hablan. Esta es la lista de las naciones de América Central con sus capitales:

Capital

Guatemala
Tegucigalpa
Belize
San Salvador
Managua
San José
Panamá

Las Antillas

Al oriente de México está el Golfo de México, y más lejos, en medio de las grandes aguas, hay muchas tierras chicas que son islas, llamadas Las Antillas. Hay más de cien de ellas. La isla más grande es la nación de Cuba, y su capital es La Habana. En la isla de Santo Domingo hay dos naciones llamadas Haití y Dominicana.



El lenguaje utilizado en esta edición no está regido por el precedente de ediciones posteriores

Te Inglaterra t̄in Jamaica j̄in islas
Bahamas j̄in Trinidad j̄in s̄ava isla
V̄irgenes. Estados Unidos t̄in Puerto
Rico. Francia t̄in isla Martinica
j̄in isla Guadalupe.

Desde Inglaterra gobier-
nan a la isla de Jamaica,
las Islas Bahamas, Trini-
dad y algunas de las Is-
las V̄irgenes. Desde los
Estados Unidos gobiernan
a Puerto Rico. Desde
Francia gobiernan a las
islas Martinica y Guada-
lupe.

América del Sur

Ió 13 nación continente América
del Sur. Yāhá cū lista tācā nación
j̄in capital:

El continente de la
América del Sur está com-
puesto de trece naciones,
alistada enseguida con
sus capitales.

Nación

Capital

Brasil
Venezuela
Colombia
Ecuador
Perú
Guayana Británica
Guayana Holandesa
Guayana Francesa
Bolivia
Paraguay
Uruguay
Argentina
Chile

Brasilia
Caracas
Bogotá
Quito
Lima
Georgetown
Paramaribo
Cayena
Sucre y La Paz
Asunción
Montevideo
Buenos Aires
Santiago de Chile

Luu cā capital ná iin ná iin
nación. Ió cuahā véhe náhnu j̄in
escuela náhnu j̄in jardín j̄in tācā
ndatíñu luu.

Las capitales de cada
una de estas naciones
son muy hermosas. Hay
muchos edificios grandes,
escuelas grandes, jardí-
nes y muchas cosas hermo-
sas.

Idioma nacional Brasil cū portu-
gués. Te idioma tācā-gā ingā nación
América del Sur cū castellano.

El idioma nacional de
Brasil es el portugués,
y el idioma nacional de
todas las demás naciones
de la América del Sur es
el castellano.

Brasil

Nación cáhnu-gā continente América del Sur cúu Brasil. Capital jā nání Brasília cúu ìin ciudad luu xaān.

Sava ndatíñu cūyāhu cúu café, hule, arroz, cachī, ndoō, cacao, oro, tabaco jíin táca clase yunu. Te yúan íó ìin yūcha cáni xaān te jichá nání Río Amazonas. Ndendúú lado yūcha-ún cáxiūcú cuahā ñáyiví indio. Tú cájini cuti-í cahu-i tutū chi tú nā escuela íó.

Perú

Ñáyiví Perú cájatíñu-i ìin quítá nání llama jā ndiso táca ndatíñu nuū yúcu súcún. Te suni íó cuahā ñáyiví indio nación Perú. Te sava-i a cuá-cutūha-i ìin tíhlī chi íó jā stáhān nuū-í.

Te íó ìin nación nání Ecuador nuū íó raya sava ñuyiví jā súni nání ecuator. Te níhni xān sáha yúan. Te suni níhni sáha ñuū Brasil jíin ñngá ñuū

Brasil

La nación más grande del continente de la América del Sur es Brasil. Su capital, llamada Brasília, es una ciudad de grande belleza.

Algunos productos son café, hule, arroz, algodón, caña de azúcar, cacao, oro, tabaco y maderas. Hay un río muy grande y largo en el país del Brasil, llamado Río Amazonas. En los dos lados del río viven muchos indios. No saben leer, ni tienen escuelas.

Perú

En el país del Perú la gente usa un animal llamado "llama", que carga las cosas en los montes altos. También hay muchos indios en el Perú, y algunos de ellos se están educando porque hay quien los enseña.

Hay una nación llamada Ecuador donde está una raya en medio del mundo, llamada también el ecuador. Allí hace mucho calor. También hace calor en Brasil y

yani yúan. Te íó unī país jā nání
 las Guayanas. Inglaterra t̄in̄ in̄;
 Holanda t̄in̄ ingā te Francia t̄in̄ ingā.
 Te nación yúan tú cájini ñayiv̄i quée-í
 staā jínáhan-i. Íó in̄ ñahmu jā nání
 yuca. Cándico-ña ñahmu-ún te sáha-ña
 in̄ clase pan cáyee-í lugar staā.

otras naciones cercanas.
 Hay tres países que se
 llaman las Guayanas.
 Desde Inglaterra gobier-
 nan a uno de estos, de
 Holanda gobiernan a otro
 y de Francia gobiernan a
 otro. En todas estas
 naciones la gente no sa-
 be comer tortillas. Hay
 un camote que se llama
 yuca. Este lo muele la
 gente y hace una especie
 de pan que es lo que co-
 men en lugar de las tor-
 tillas.

Europa

Te ingā lado ñuyiv̄i jā nání
 Hemisferio Oriental íó cuūn continente.
 Te in̄ cúu Europa. Ondē yúan vāicoyo
 tācá raza quiyī. Íó cuahā nación in̄
 continente Europa. Yāhá cúu lista
 nación nahmu-gā jíin capital:

Al otro lado del mun-
 do que se llama Hemisfe-
 rio Oriental, hay cuatro
 continentes. Uno de
 esos es Europa. De allí
 han venido las razas
 blancas. Hay muchas na-
 ciones en el continente
 de Europa. Las más gran-
 des con sus capitales
 están alistadas en se-
 guida.

Nación

España
 Portugal
 Francia
 Inglaterra
 Irlanda
 Bélgica
 Holanda
 Alemania
 Suiza
 Italia
 Dinamarca
 Noruega
 Suecia
 Finlandia

Capital

Madrid
 Lisboa
 París
 Londres
 Dublín
 Bruselas
 Amsterdam
 Berlín. Bonn
 Berna
 Roma
 Copenhague
 Oslo
 Estocolmo
 Helsinki

Rusia
 Polonia
 Checoslovaquia
 Austria
 Hungría
 Rumania
 Yugoslavia
 Bulgaria
 Grecia
 Albania

España

Ió ìin nación continente Europa nání España. Ondē anáhán ní cajanī inī ñāyivī Europa jā íó ndaā ñūyivī nātūhun ìin nduhā. Tú ní cájinī-i jā cātílúú. Te nī ío ìin chāa nání Cristóbal Colón. Nī jicān-de ìin barco nuū Reina Isabel, ñahan ndíso tíñu España. Te nī jāha-ña uní barco nuū Colón jíin núū sáva-gā táhān-de. Te máá-de nī cajica-de nuū mar. Nī cajāha -de nuū ndúcha-ún. Te nī cajācco-de nuū ñūhun lado Hemisferio Occidental nuū caxiucú máá-yó jínáhan-yó. Yúan-na te nī cajiñī ñāyivī já íó cuahā-gá ñuhun ìngā lado mar te nī cāscunánī-i Nuevo Mundo (Ñūyivī Jáá), chi tú ní cájinī ñāyivī-ún jā íó ìngā lado ñūyivī. Te cuiā 1492 nī nihīn Cristobal Colón continente máá-yó.

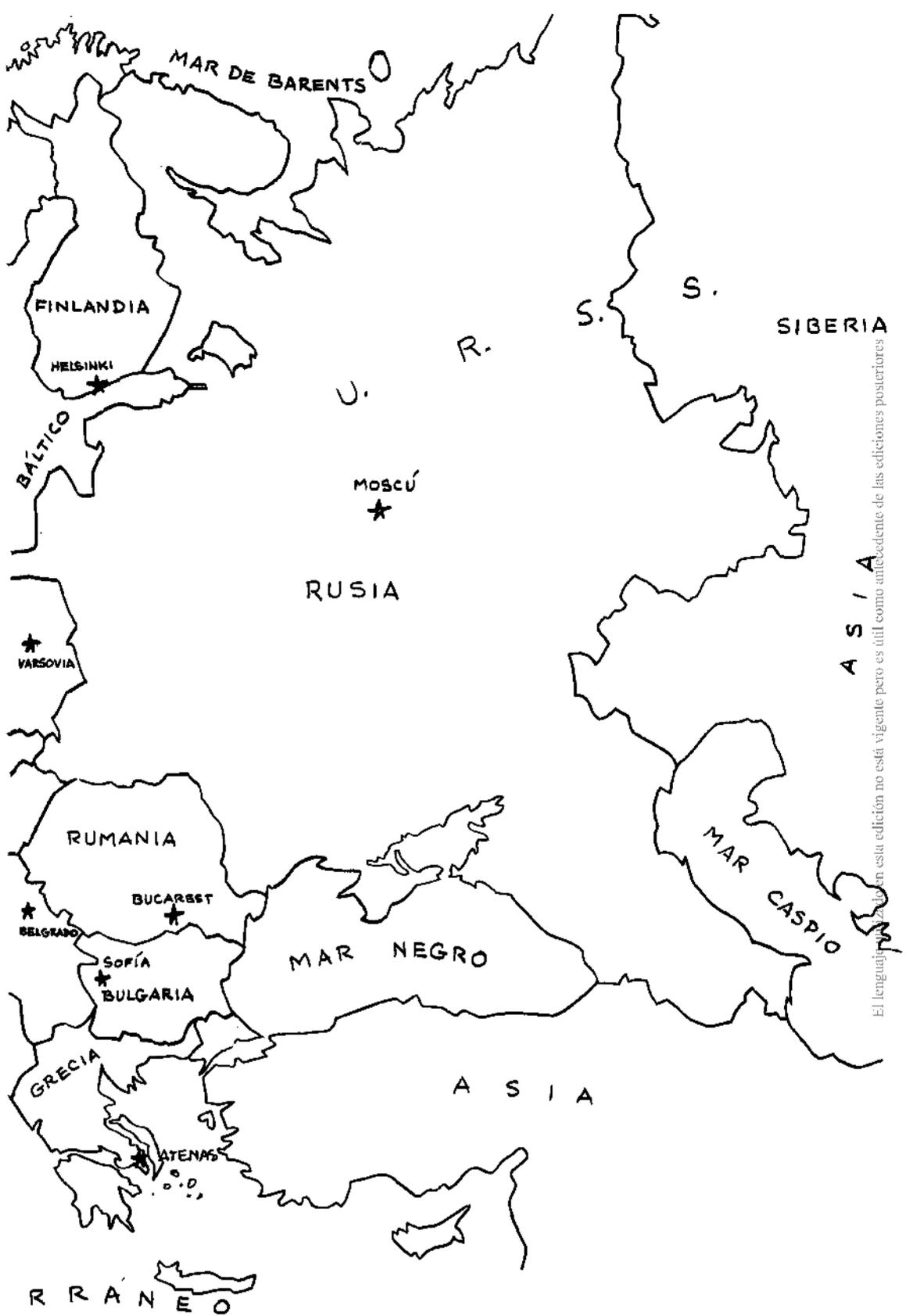
Moscú
 Varsovia
 Praga
 Viena
 Budapest
 Bucarest
 Belgrado
 Soffa
 Atenas
 Tirana

España

Una de las naciones del continente Europeo es España. En tiempos pasados la gente de Europa pensaba que el mundo era plano como un llano. No sabían que el mundo es redondo. Había un hombre llamado Cristobal Colón quien pidió unos barcos a la Reina Isabel, la mujer que gobernaba a España. Ella le dió tres barcos a Colón y a sus compañeros. Ellos navegaron en el Océano Atlántico. Cruzaron el agua y llegaron a tierra seca en el Hemisferio Occidental, donde estamos nosotros. Entonces toda la gente sabía que había más tierra al otro lado del agua, y la llamaba Nuevo Mundo, porque no sabía la gente que el mundo tenía otro lado. En el año 1492 descubrió Cristobal Colón nuestro continente.



El lenguaje utilizado en esta edición no es diferente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje usado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yúan-na te cuiā 1519 nī quii ingā
 chāa España nānī Hernán Cortés. Nī
 quii-de jíin soldado-de te nī ndonda
 -de siquē México, nī cundéé-de te nī
 sāha-de gobernar ondē Nūcōhyó. Te tuca
 nī cacusiā iní ñāyivā México. Te don
 Miguel Hidalgo y Costilla nī scáxin-de
 cāa veñūhun, Te ñāyivā yúan nī
 cāndutūtú-de te nī cajatāhan-de jíin
 ñāyivā Español. Yúan-na te nī cuu yacū
 tiempo te nī cacundéé ñāyivā México te
 nī cascūnu-de ñāyivā Español. Te quiivē
 Independencia cúu 16 Septiembre de 1810.
 Té nación España tuca tñin México.

Nī quicoyo ñāyivā España ondē
 México jíin yūhu máá-de, jā yúan cúu
 jā cácahān ñāyivā México castellano
 vina.

Inglaterra

Inglaterra cúu ingā nación Europa.
 Cácahān-de inglés. Inglaterra tñin
 Irlanda del Norte, Escocia, Nueva
 Zelanda jíin sāva-gā nación.

En el año de 1519 vino
 otro hombre de España,
 llamado Hernán Cortés,
 con sus soldados, y lu-
 charon para dominar a
 México. Se adueñaron de
 México y pusieron su go-
 bierno en la Ciudad de
 México. Entonces la
 gente de México no esta-
 ba contenta. Don Miguel
 Hidalgo y Costilla tocó
 la campana de la iglesia.
 La gente se reunió y
 peleó contra los españo-
 les. Después de algún
 tiempo la gente de Méxi-
 co ganó y expulsó a los
 españoles. El día de la
 Independencia es el 16
 de Septiembre de 1810.
 La Nación Mexicana ya no
 está dominada por España.

Por la razón de que
 vinieron los españoles
 con su idioma, por eso
 habla la gente de México
 ahora el idioma caste-
 llano.

Inglaterra

Inglaterra es otra
 nación Europea. La gen-
 te habla inglés. Ingla-
 terra encabeza a Irlanda
 del Norte, Escocia, Nue-
 va Zelanda y varios
 otros países del mundo.

Ondē anáhán ní t̄īn Inglaterra
Estados Unidos. Co tú ní cájatahān inī
chāa Estados Unidos te nī cājatáhan-de
j̄īn chāa Inglaterra, te nī cacundéé-de.
Te quiv̄ Independencia Estados Unidos
cúu 4 yoō julio de 1776. Tucá t̄īn
Inglaterra Estados Unidos.

Alemania

Alemania cúu īn nación nuū cácahān
-i alemán. Uū j̄inu nī ndonda Alemania
síquā Inglaterra, Francia j̄īn síquē
ingā nación. Te cuiā 1914 nī quejáhá
īn guerra cáhnu j̄ā nání primera guerra
mundial. Te cuiā 1939 nī quejáhá ingā
guerra cáhnu j̄ā cúu segunda guerra mun-
dial. Te ñayiv̄i cuáhā nación nī
candonda xaān-dé, te nī cacundéé-de j̄īn
Alemania. Te vina tucá cúu cuatáhan ñayiv̄i
Alemania chi nación-ún nī tehndē sava.
Inglaterra, Estados Unidos j̄īn Francia
t̄īn īn parte te Rusia t̄īn ingā parte.

Francia

Francia cúu ingā nación Europa.
Te máni francés cácahān ñayiv̄i yúan.

En tiempos pasados
Inglaterra gobernaba a
los Estados Unidos de
América. A los Estados
Unidos no les pareció.
Lucharon contra los hom-
bres de Inglaterra y ga-
naron. El día de la Inde-
pendencia de los Estados
Unidos es el 4 de Julio
de 1776. Ya no está
dominado por Inglaterra.

Alemania

Alemania es una nación
donde hablan alemán. Dos
veces se levantó la gente
de Alemania contra Ingla-
terra, contra Francia y
contra otras naciones.
En el año de 1914 empezó
una guerra muy grande que
es la primera guerra mun-
dial y en el año de 1939
empezó otra guerra mundi-
al. Las gentes de muchas
naciones lucharon muy
fuerte y ganaron a Alema-
nia. Y ahora la gente de
Alemania ya no puede lu-
char, porque su nación se
dividió en dos partes.
Una parte está gobernada
por Inglaterra, los Esta-
dos Unidos y Francia y la
otra parte está gobernada
por Rusia.

Francia

Francia es otra nación
de Europa. La gente
habla francés y la capi-
tal es París.

Te capital cúu París. Cásáha-de cuahā
sáhma váha já cáxicó-de níí cáhnu
ñūyívi. Ió escuela náhnu te suni íó
cuahā tienda nuū cūyāhu tācá ndatíñu
já yāhu ncháá.

Suiza

Suiza cúu ñin nación lúli te luu
xaān cáa. Ñāyívi níí cáhnu ñūyívi
cájangoyo-i nación-ún cájacusíqui-i
cájica cuu-i jínáhan-i, chi campo
Suiza tonto luu cáa. Ió cuahā yúcu
súcún te xiní yúcu-ún yóso yúhā. Te
ñāyívi yúan cácaa-i cáisíqui-i nuū
yúhā-ún chi xaān ndīchí cáa. Te núu-de
jíin ñin cáa já cúu nátūhun carreta.

Iní ñuū Suiza cásáha-de cuahā
xáān reloj cáxicó-de níí cáhnu ñūyívi.
Ondē México cūyāhu cuahā reloj ñuū-ún.

URSS

Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas cúu ñin nación cáhnu xaān.
Ñin parte cúu Siberia já cándeē conti-
nente Asia.

Hacen mucha ropa buena
que se vende en todas
partes del mundo. Hay
escuelas grandes y mu-
chas tiendas donde se
venden todas las cosas
preciosas.

Suiza

Suiza es una pequeña
nación muy bonita.
Gentes de todo el mundo
van a ese país para
gozar del campo, porque
el campo de Suiza es
muy bello. Hay muchas
montañas altas,
con las cumbres cubier-
tas de nieve. La gente
las sube. Juega en la
nieve porque es resbalo-
sa y desciende con un
trineo que es como una
carreta.

En el país de Suiza
se hacen muchos relojes
que se venden por todo
el mundo. En México se
venden muchos relojes
de este país.

URSS

Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas
es una nación muy gran-
de. Una de sus partes
es Siberia, que está
situada en el continen-
te Asiático.

Te URSS t̄īn cuahā nación lúli-gā. Te
tácá nación-ún jíin Rusia jíin Siberia
cúu Unión de Repúblicas Socialistas
Soviéticas. Gobierno URSS cúu comunista.
Te ñāyivī yúan cácahān-i idioma ruso.

Holanda

Te Holanda cúu íngā nación lúli.
Luu xaān cáa nación yúan. Ió cuahā
itá jíin ichá. Te íó cuahā xndiquī.
Te tácá ñāyivī yúan cúu ñáhnū, cúu lúli
cájihi-i leche. Te suni cásáha-de queso
jíin mantequilla. Te cuahā ñāyivī íngā
nación cájaan mantequilla jíin queso-ún
chi xaān váha cúu.

Ió īn clase molino ondē Holanda
jā nání molino de viento. Nátūhun īn
vehe cúu te íó cuūn vitú cuenta īn
cruz te jícó hora jā quée tachī. Te inī
vehe-ún cándico-i trigo jíin nuní.

Ió cuahā lago jíin yúcha nuū
cájica barco lúli.

Asia

Asia cúu íngā continente Hemisferio
Oriental.

URSS domina a muchas na-
ciones pequeñas y todas
estas con Rusia y Sibe-
ria se llaman Unión de
Repúblicas Socialistas
Soviéticas. El gobier-
no de URSS es comunista.
Las gentes hablan el
idioma ruso.

Holanda

Holanda es otra na-
ción pequeña. También
está nación es muy bo-
nita. Hay muchas flo-
res y pastos. Hay mu-
cho ganado. Todos los
adultos y niños beben
leche. También hacen
queso y mantequilla.
Los compran varias na-
ciones porque es muy
bueno el queso y mante-
quilla que hace la gen-
te de Holanda.

Hay una clase de mo-
lino en Holanda que se
llama molino de viento.
Es como una casa que
tiene cuatro vigas en
forma de cruz. Giran
cuando sopla el viento.
Adentro de la casa se
muele el trigo y el maíz.

Hay muchos lagos y
ríos donde navegan pe-
queños barcos.

Asia

Asia es otro conti-
nente del Hemisferio
Oriental.



Retrato ndasa cáa Holanda

Panorama de Holanda

Cáhnú xaān-gá vása táca-gā íngā conti-
nente. Yáhá cúu lista sava nación náhnú
-gā Asia jíin capital:

Nación

URSS
Turquia
Siria
Irak
Iran
Arabia
Afganistán
Pakistán
India
China
Mongolia
Corea
Japón
Thailandia
Birmania

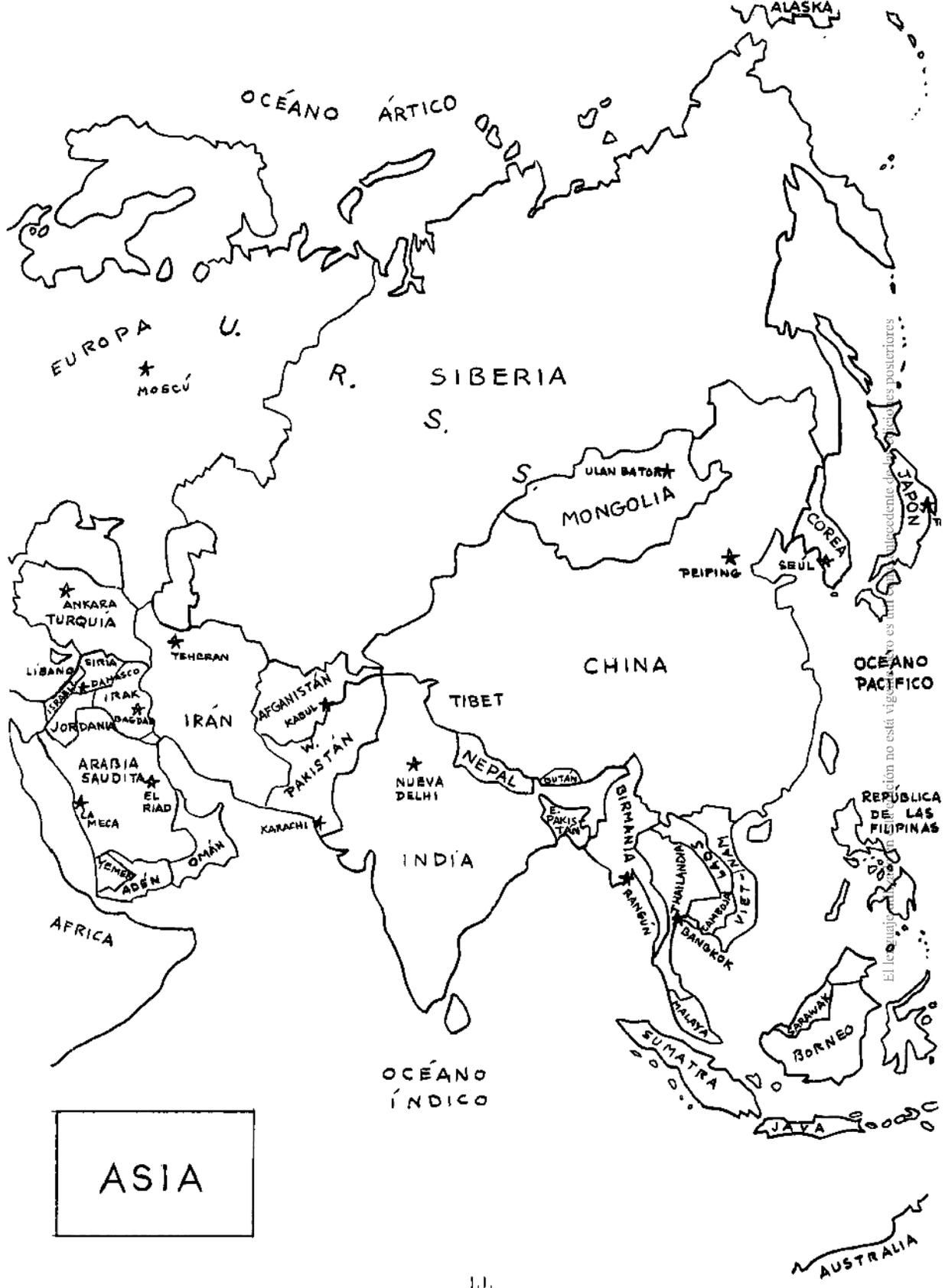
Ió cuahā nación lúli-gā inī conti-
nente. Inī nación Nepal, India jíin
éin parte China jā nání Tibet íó cuahā
yúcu súcún. Yucu súcún-gá vása táca-gā
íngā yucu níí nūyivi nání Everest. Ió
nátūhun 8,840 metro jā súcún. Nāyivi
ánáhán tú ní cúu caa-i yucu yúan chi
ndichī xaān te suni vījin xaān sáha te
cúun xaān yúhá. Te cuiā 1953 ní jangoyo
sava chāa Australia te máa-de ní
cācundéé-de ní caa-de yucu yúan.

Es más grande que todos
los otros continentes.
Enseguida están alista-
das algunas de las más
grandes naciones de Asia
con sus capitales:

Capital

Moscú
Ankara
Damasco
Bagdad
Teherán
La Meca, El Riad
Kabul
Karachi
Nueva Delhi
Peiping
Ulan Bator
Seúl
Tokio
Bangkok
Rangún

Hay varias otras pe-
queñas naciones en el
continente. En las na-
ciones de Nepal, India
y una parte de China
llamada Tibet, hay mu-
chas montañas muy altas.
La más alta de todas
las montañas del mundo
se llama Everest,
teniendo 8,840 metros
de altura. En los años
pasados las gentes no
pudieron subir esta mon-
taña porque es muy empi-
nada y hace mucho frío,
como tiene mucho hielo.
En el año 1953 fueron
algunos hombres de Aus-
tralia, y ellos logra-
ron subir la montaña.



ASIA

El territorio que precede a la línea es territorio que precede a las posteriores

India

Nación India quéndōo ichi sur
continente Asia. Idioma nacional cúu
Hindú. Ió nátūhun 225 idiomas jā cá-
cāhān űāyivī India. Te níhnī xāān
sāha ichi yúan. Ió nátūhun 365,890.000
űāyivī India. Te nī chítú xāān űāyivī
cānchūcú-i nacion-ún. Te tucá cānihīn
-dé űuhun nuū chíhi-de itū-de jínáhan
-de. Te sava-de cájihī-de sōco chí
cuahā xāān-dé ió te tú cānda űuhun
chíhi-de itū.

Tú cáyee-dé staā. Arroz jíin
táyacá cáyee-dé. Te itū-de cúu arroz.

Cájani inī cuahā űāyivī India jā
nú ná cúū-i te cuchacū-i modo iin
quiti. Jā yúan cúu jā tú cájahni-í
quiti. Chi cájani inī-i jā añú
cácuu-tī. Tú cájahni-í chúcún ni
chucu. Tú cájahni-í xndiquē jā quée-dé
chi cájani inī-i jā cosa iī cúu-tī.
Te cáchifūhún-de-tī. Te űāyivī ndáhú
tú quétáhan-i jíin űāyivī cúcá.

India

La nación de la India
está situada en el sur
del continente de Asia.
El idioma nacional es
Hindú. Hay como 225
idiomas distintos que
hablan las razas de la
India. Los rayos del
sol son muy calientes
allí. Hay aproxima-
damente 365,890.000 habi-
tantes en la India. El
país está muy lleno de
gente. Ya no tienen
bastante lugar para cul-
tivar sus milpas. Algu-
nos sufren de hambre
porque hay tanta gente y
sus tierras no les al-
canzan para las siembras.

No comen tortillas.
Comen arroz y pescado.
Sus milpas son de arroz.

Muchas gentes de la
India creen que cuando
mueren vivirán otra vez
en forma de un animal.
Por eso no matan los
animales, porque creen
que son espíritus. No
matan moscas ni piojos.
No matan toros ni vacas
para comérselos porque
creen que son santos y
los adoran. Las gentes
pobres no se mezclan con
los ricos. Las gentes
ricas piensan que se
contaminarían si trata-
ran con los pobres.

Te cájani inī ñāyivī cúcá jā cúčáhán
 añú-i nú cahān-i jíin ñāyivī ndáhú. Te
 suni cucháhán-i jíin cáti ñāyivī ndáhú,
 áchí-i. Jā yúan cúu jā ncháá sáin-i.
 Te nú cacu áin sūchí lúli áin vehe,
 jínu ñúhún jā sáha-i clase tífu sáha
 táā-i. Tú nā modo sama-i. Tú nā modo
 nducúcu áin chāa ndáhú, chi ndáhú nī
 cacu-de te tú nā modo nihīn-dé xūhún.

China

China cúu áin nación cáhnu. Te
 sáin cáa ñāyivī China chi cándāxíin
 nduchi-í. Cuahā xāān arroz cáyee
 ñāyivī yúan te tú cájini-i quee-í staā.
 Suni íó cuahā trigo yúan. Idioma
 cácahān ñāyivī yúan cúu chino. Tú
 cáchaa-i tutū jíin letra. Súan cándāa
 tūhun jā cácahu-i;

懂
 話
 新
 字

Hasta la sombra de los
 pobres les contaminaría,
 dicen. Por eso viven
 aparte. Cuando un niño
 nace en un hogar, tiene
 que seguir el mismo tra-
 bajo de su padre. No
 debe cambiar. Un hombre
 pobre nunca puede llegar
 a ser rico, porque pobre
 nació y no puede ganar
 dinero.

China

China es una nación
 grande. Las gentes de
 China parecen distintas
 porque sus ojos son
 rasgados. La gente come
 mucho arroz y no sabe
 comer tortillas. Tam-
 bien hay mucho trigo.
 Las gentes allí hablan
 chino. No escriben li-
 bros con letras. Así
 parecen las palabras que
 leen;

Japón

Te nación Japón cúu ìin isla jā
quéndōo yani yuñū China. Capital cúu
Tokio. Ciudad cáhnu-gā cúu vásá táca-gā
ciudad níí cáhnu ñūvíví.

Suni arroz cáyee ñáyíví yúan. Te
nácaa ñáyíví China suni súan cáa ñáyíví
Japón.

Luu xaān cáa nación Japón. Ió cuahā
itá jíin yúnu cúun ndehē xiní. Luu
cándāa sahma ñáhan-ún. Te játíñu-ña
sombriilla chí níhni xáān ndicāndii. Te
níní jíca-ña jíin návāha casū xiní-ñá.



chāa Francia



ñahan Africa



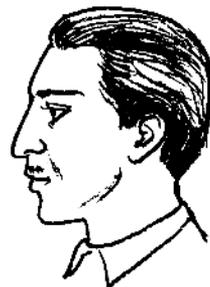
chāa Africa del Norte



chāa America del Sur



sūchí Esquimal



chāa Israel

Japón

La nación de Japón
es una isla que está
situada cerca de China.
La capital es Tokio.
Es la ciudad más grande
de todo el mundo.

También estas gentes
comen arroz. Las gen-
tes del Japón se pare-
cen a las de la China.

El país es muy boni-
to. Hay muchas flores
y muchos árboles fruta-
les. La ropa de las
mujeres es muy bonita.
La gente usa muchas
sombriillas, porque el
sol es muy caliente.
Siempre andan con ellas
para protegerse del calor.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ñahan Japon



chāa Africa



chāa Oceanía



chāa China



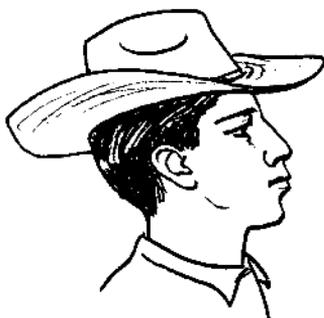
chāa India



ñahan Birmania



sūchí Inglaterra



chāa México



ñahan Otomí

Sán sán ñāyivi ñúyivi
Varias Gentes del Mundo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Africa

Africa cóu ñngā continente Hemisferio Oriental. Ñāyivā Africa cándāa túún ñii-í te nání-i ñāyivā negro. Te chino cácuu ixi-í.

Te íó cuahā idioma jín cuahā nación inī continente Africa. Te nación Europa jā tñin sñin sñin nación Africa cóu Inglaterra, Francia, Bélgica, Españae jín Portugal.

Íó cuahā yúnu lúu ondē Africa. Te suni íó cuahā itá jín tñsaā jā tú nāún íó ondē ñuū máá-yó. Te suni íó quitá náhnu jā nání elefante. Suni íó nāsaa nuū cóo náhnu. Te íó ndīcaha, tigre jín ñngá quitá xaān.

Te íó ñuhun téhé cáhnu xaān jā nání desierto de Sáhara. Te cuu caca-yó cuahā quivá te tú jáā cuti-yó ñin ñuū. Te tú nducha íó jā cóho-yó. Te suni tú catá íó. Te níhni xaān sáha.

Te máni ñití íó ondē ñuhun téhé. Tú yucu íó, ni yūcha, ni yunu.

Africa

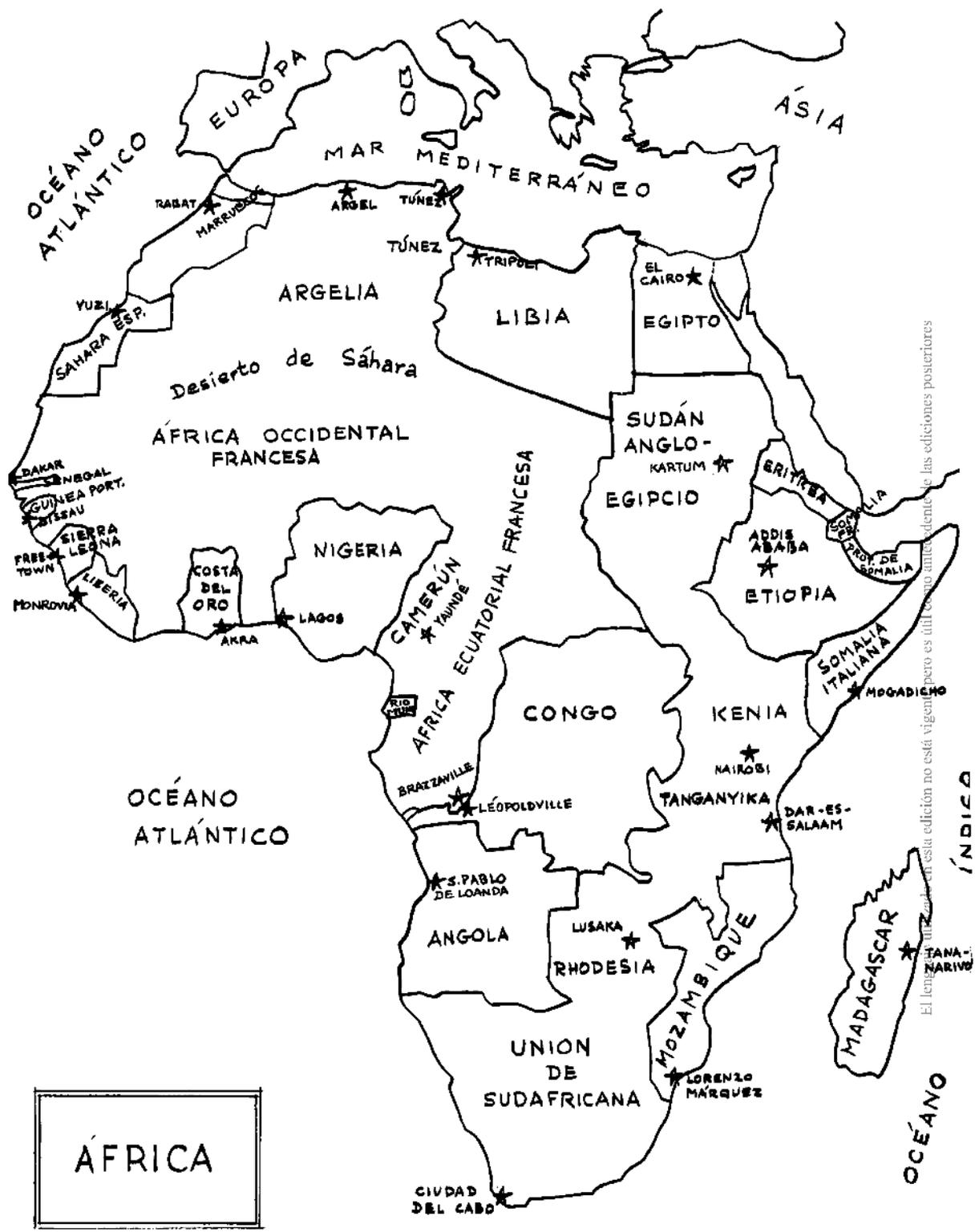
Africa es otro continente del Hemisferio Oriental. La piel de la gente es negra. Se llama la raza negra. Su pelo es rizado.

Hay muchos idiomas y muchas naciones en el Africa. Las naciones de Europa que gobiernan a algunas de las naciones del Africa son Inglaterra, Francia, Bélgica, España y Portugal.

En Africa hay muchas flores y pájaros que no hay en nuestro país. También hay un animal grande llamado elefante. Y hay varias grandes serpientes. Hay leones, tigres y otros animales feroces.

Hay un desierto que es muy grande, llamado desierto de Sáhara. Podemos andar varios días sin llegar a un pueblo y no hay agua para tomar. Ni hay sombra y hace mucho calor.

El desierto consiste solamente de arena. No hay yerbas, ni ríos, ni árboles.



El tema de esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Te ñāyiví yúan cájica viaje jíin ñin
 quitá nání camello. Te cátficái sucún
 -tá te cáthí síquá-tí. Jíca-tí te
 cuahā quiví cánda-tí vāsa tú jíhi-tí
 ndúcha. Ñāyiví yúan cájatíñu-de quitá
 -ún nátūhun cájatíñu chāa México cuayú
 -de. Cáyoso-dé-tí te cándiso-tí ndatíñu
 jíin ndúcha jíhi-de.

La gente viaja con un animal que se llama camello. Su cuello es encorvado y su espalda es jorobada. Anda y aguanta varios días sin beber agua. La gente usa ese animal como nosotros en México usamos el caballo. Lo montan y carga las cosas y el agua que van a tomar.

Australia y Oceanía

Lúli-gā continente Australia vāsá
 táca-gā íngā continente. Idioma
 nacional cúu inglés, te suni ío cuahā
 -gā idioma jā cácahān sava ñāyiví.
 Ío cuahā ríí Australia. Te cásāha-de
 cuahā sáhma íxi. Ío ñin quitá
 Australia jā nání canguero. Te cánaa
 iní-yō cándehé-yó quitá-ún. Lúli-ni
 ndaha-tí te cáhnu xaān jáhā-tí. Te
 jíin yúan ndáva-tí nátūhun ñin sahva.
 Te ío ñin bolsa-tí núu cáñūhun sēhe-tí
 te ndíso-tí quitá lúli-ún ondē nuū ní
 cajahnu-tí.

Te suni ío cuahā xaān isla yani
 yuñuū Australia.

El continente de Australia es más pequeño que los otros continentes. El idioma nacional es el inglés y también hay varios idiomas que hablan las gentes. En Australia hay muchos borregos y se hacen muchas telas de lana. Hay un animal en Australia que se llama canguero. Se maravilla uno al ver este animal. Las manos son chicas y las patas son muy grandes. Con éstas brinca como una rana. Tiene una bolsa en donde vive su hijito. Lo carga hasta que crece.

También hay muchísimas islas cerca de Australia.

Te tācá yūān cāinānī Oceania. Te cāhīo
sāhvā ná āin ná āin grupo isla. Yāhā
cūu lista sava grupo isla-ūn;

Islas Hawaii
Islas Filipinas
Islas de la Sonda
Islas Salomón
Islas Carolinas
Indonesia
Nueva Guinea
Nueva Zelanda
Nueva Hébrides

Te sava isla yūan ió hāyivā tū
cājini-i cāhu-i tutū chi tū nā escuela
iō.

Te xaān hāyivā-ūn chi sava-i cūu
caníbales jā cunī cāhān jā yēe-i
hāyivā. Cājani inī-i jā nīhīn-i
fuerza nū yēe-i cūku hāyivā. Te yēe-i
āin pedazo lūlī-ni. Sava-i cājahni-i
cuāhā ndāyi te cājata caa-i yiquā xini
ndāyi-ūn inī vēhe-i. Cāsāha-i vehe
cāhnu xaān. Te tācā-i cāxiūcū cāhnu-i.
Tū cāsāha-i sāin vēhe-i, chi cāyūhū-i
jā quī āngā hāyivā cājito uhū tāhan-i
jīin-de te cahni-dē-i.

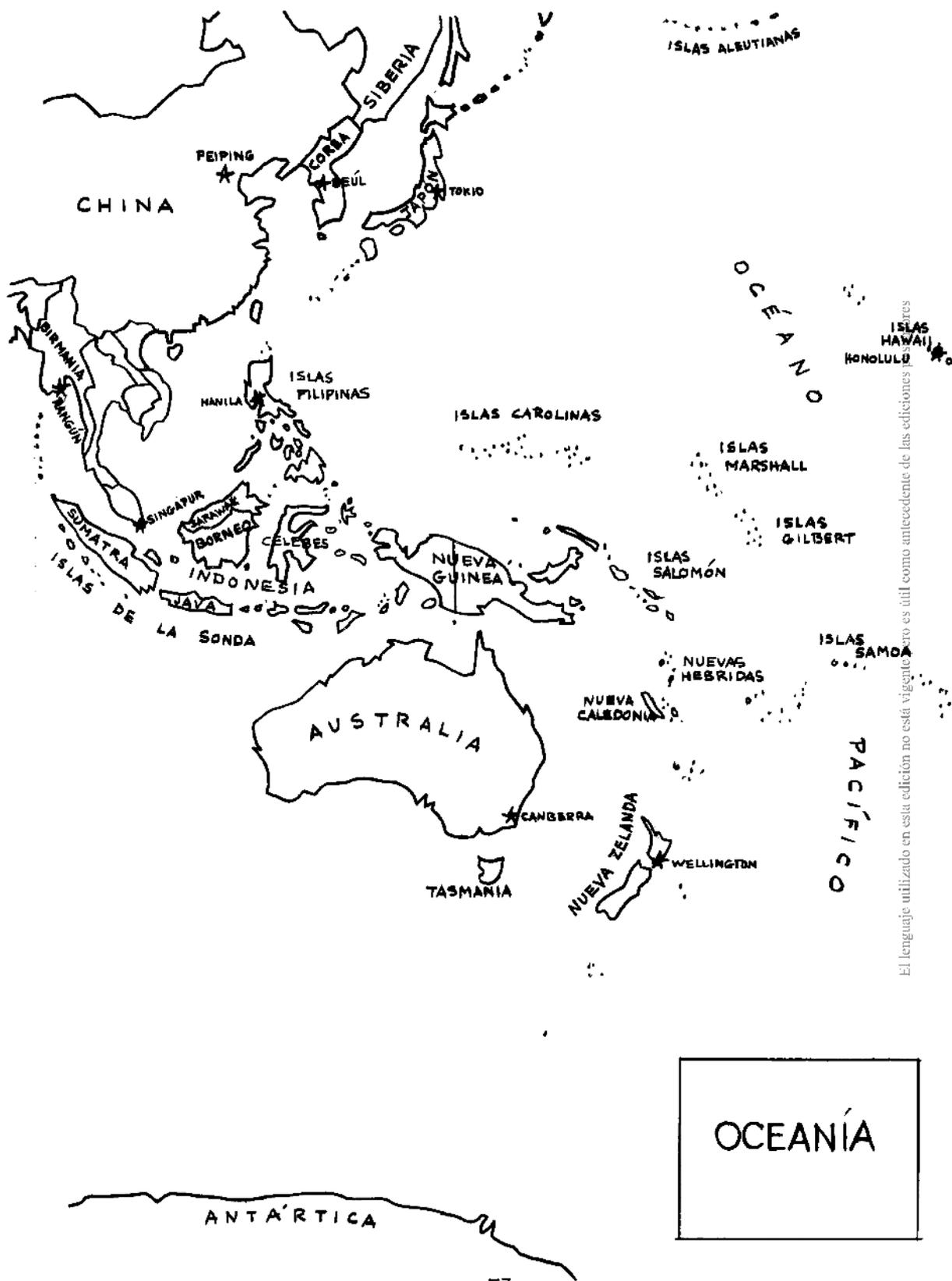
Ió 3,000 isla jā nānī Indonesia.

Y todas esas se llaman
Oceania. También cada
grupo de islas tiene
su nombre. Aquí están
alistadas algunos grupos
de islas;

En algunas de las
islas hay gentes que no
saben leer. No tienen
escuelas.

Y son feroces por que
algunos de ellos son
caníbales. Quiere decir
que comen gente, porque
piensan que estarán
fuertes comiendo carne
humana. Comen solamente
un pedacito. Algunos
matan mucha gente y
cuelgan sus calaveras en
sus casas. Hacen **casas**
muy grandes y todos
viven juntos en éstas.
No hacen aparte sus ca-
sas porque les da miedo
de que vengan sus enemi-
gos de otros pueblos a
matarlos.

Hay 3,000 islas que se
llaman Indonesia.

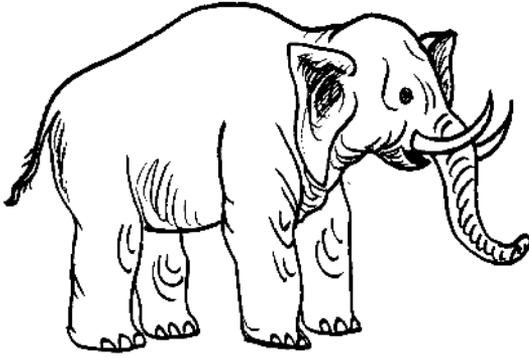


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Te nación Holanda nī t̄in Indonesia
oo cuiñ 1949 nī cuu libre-i. Tucá
t̄in Holanda kuū-ún. Te t̄acá n̄ayāv̄i
yúan cáichacū-i j̄in arroz j̄in t̄acá
yuā. Te íó cuahā xn̄h̄un isla-ún.

De la nación de Holanda
gubernaba a Indonesia
pero en el año 1949 se
hicieron independientes.
Ya no son gobernados
por Holanda. La gente
se alimenta de arroz y
verduras. Hay mucho
paludismo en esas islas.

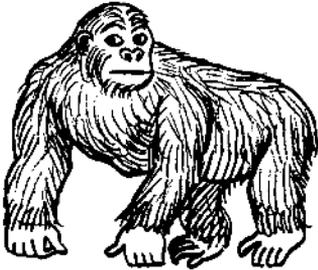
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Elefante



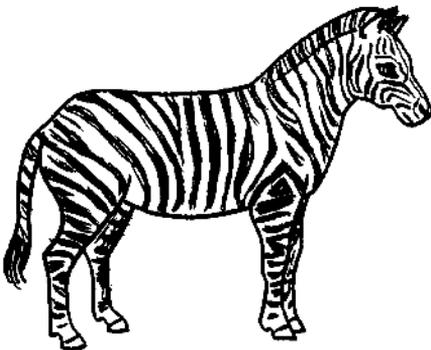
Jirafa



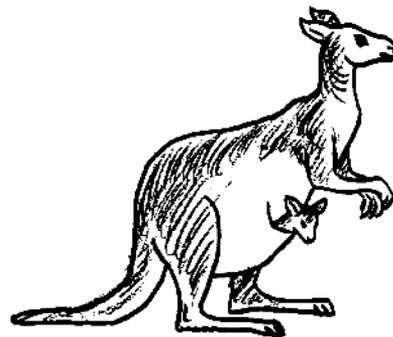
Gorila



Oso



Cebra



Canguro

Sava clase quití jā íó inī nūyiví

Varios Animales del Mundo

Astronomía

Astronomía cúu tūhun jā scuáha-yó
ndása íó ñūyívi jíin ndicāndii jíin
yóó jíin tíñūú xíní jíin lucero te
ndasa cájica tācá yūán.

Ñūyívi

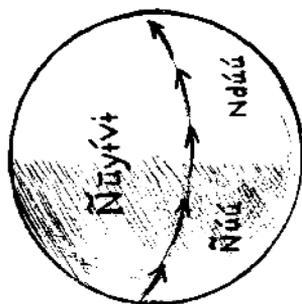
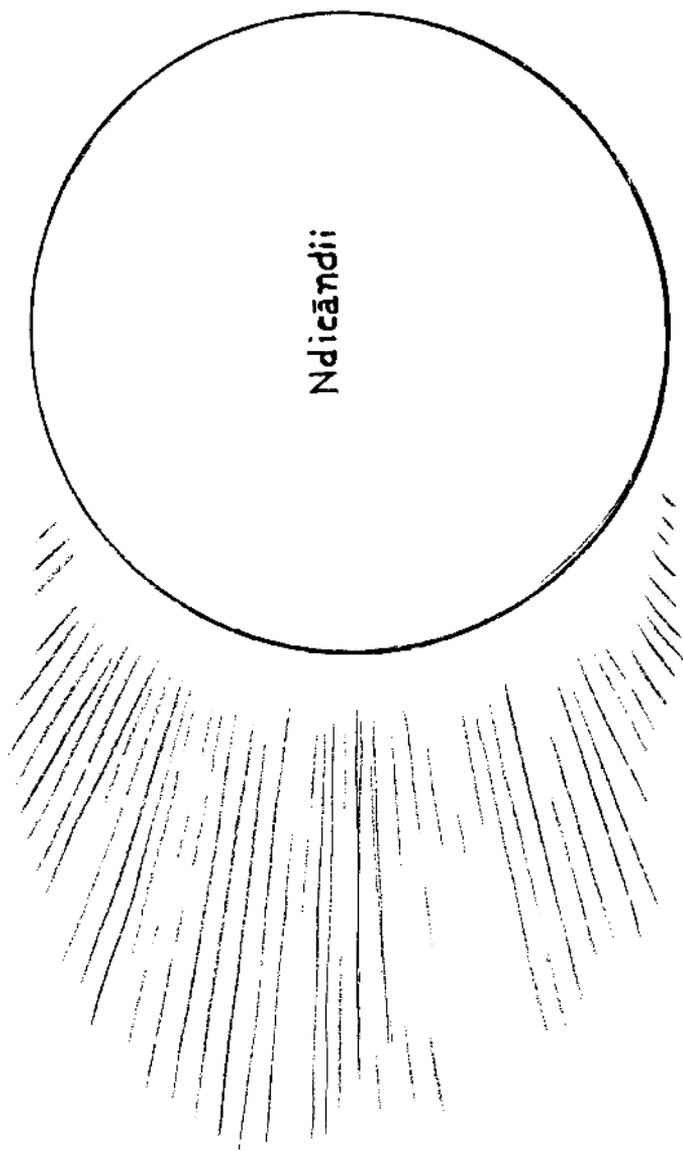
Ñūyívi máá-yó cúu nátūhun ìin
naranja. Súan cátfilúú. Jíó cáva
nátūhun trompo. Te yāhá sáha ndúú
jíin ñūú. Ndúú cúu jā jíó cáva ñūyívi
lado cáni ndicāndii. Jíca ichi núu
ndicāndii. Nūú cúu jā tucá jíní-yó
núu ndicāndii. Te súan cuñaa. Nasūu
máni máá ndicāndii cúu jā jíca andávi
co suni jíó cáva ñūyívi nátūhun trompo.
Yahá cúu jā sáha ndúú jíin ñūú. Te
hora queé ndicāndii lado cáncūcú máá
-yó jínáhan-yó te yúan-na te cána ingā
lado ñūyívi nuū cáncūcú ingā ñāyívi
jínáhan-i. Súan íó ndúú lado máá-i te
íó ñūú lado máá-yó. Te tācá 24 hora
jíó cáva ñūyívi ìin jíinu te yāhá cúu
ìin ndúú te ìin ñūú.

La astronomía es el estudio de la tierra, el sol, la luna, las estrellas y luceros con sus giraciones.

La Tierra

Nuestro mundo es como una naranja. Así tiene forma redonda. Gira como un trompo, y esto hace el día y la noche. Es de día cuando gira en frente del sol. Es de noche cuando el sol ya no se ve. Así se hace obscuro. No es solamente el sol el que camina en el cielo, sino también el mundo gira como un trompo y esto hace los días y las noches. Cuando el sol desaparece de nosotros, aparece el otro lado del mundo donde están las otras gentes que para ellas es de día y para nosotros es de noche. El mundo da vuelta cada 24 horas y esto es un día y una noche.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Dibujo yáha stánān ndassa cúndijín nūyívé

Lado nūyívé nuū cána ndicāndii cúu ndúú. Te íngā lado nuū tú quévé nduā ndicāndii cúu nūú.

Jíó cáva nūyívé tacá 24 hora já cúu íin ndúú jíín íin nūú.

Ndicāndii

Ndicāndii cūu *ain* ũhūn cáhnu xaān já ní sáha Dios. Cáhnu xaān-gá vásá ũyíví, *ain* million-gā já cáhnu-gā ndicāndii vásá ũyíví. Ndicāndii cūu já ndúquīji ũyíví. Ndicāndii cūu já sándijīn ũyíví. Ndicāndii jíin saú cūu já sáha já jáhnu itū jíin táca yucu jíin yūnu.

Suni jíca ũyíví jíco ndúū yuhu ndicāndii. Te nú nī jaā tuou ingā lugar nuū ní quejáhá te nī jínu *ain* cuiā. Te nini jíca nuū ndicāndii te jíó cáva 365 vuelta nátūhun *ain* trompo te jínu *ain* cuiā.

Yoō

Yoō jíco ndúū yuhu ũyíví. Te lúli xaān-gá vásá ndicāndii. Yoō-ún quéndōo nátūhun 384,000 kilómetro jíin ũyíví. Yani xaān-gá cándee yoō vásá ndicāndii. Nduā ndicāndii stúūn nuū yōō te sáha já stúūn yoō nátūhun espejo. Te yūán cūu já tú níhni sáha.

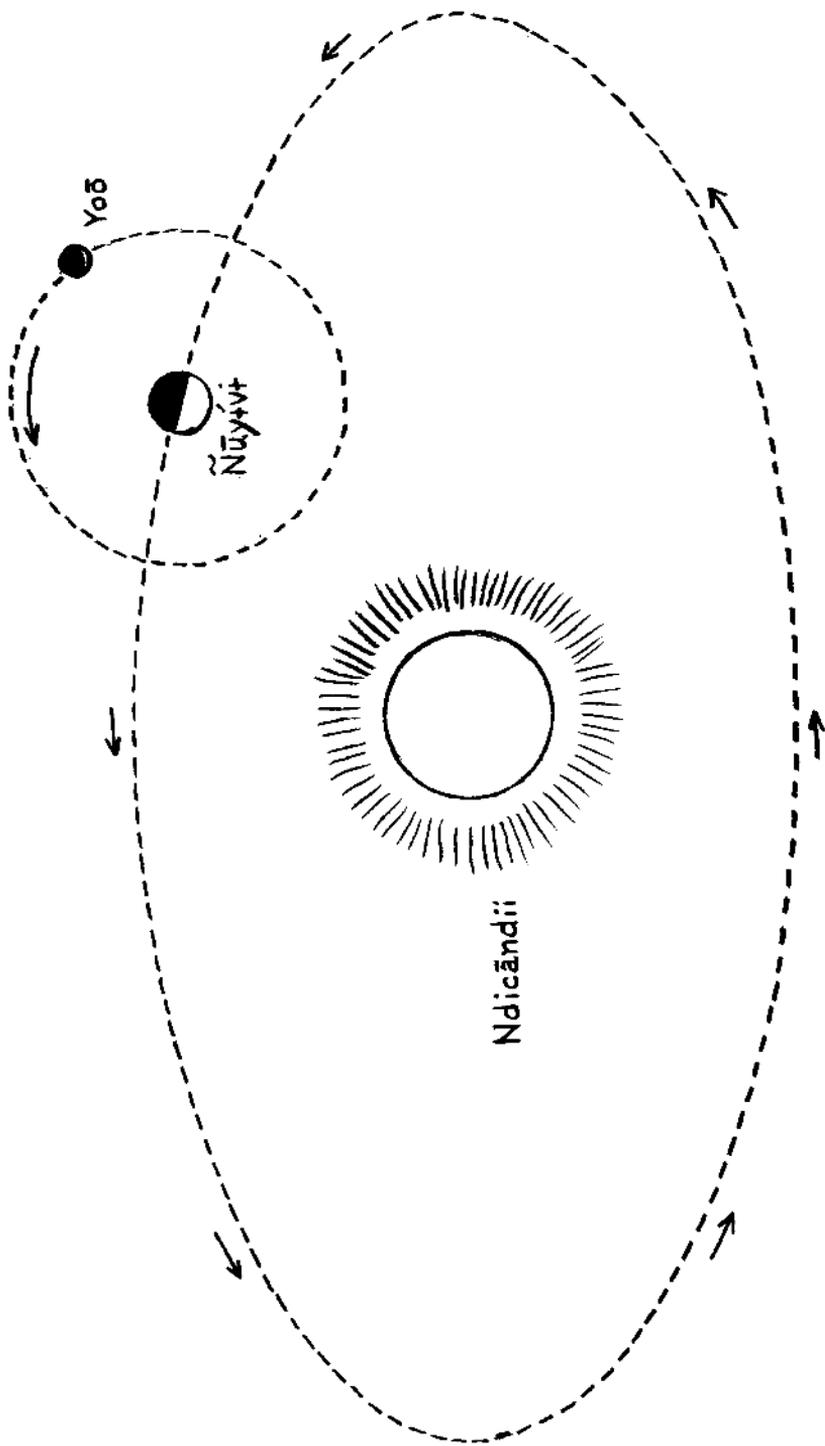
El Sol

El sol es un fuego muy grande que hizo Dios. Es mucho más grande que la Tierra. Tiene un volúmen de un millón de veces mayor que la Tierra. El sol es el que calienta al mundo. El sol es el que lo ilumina. El sol y la lluvia hacen crecer las milpas, las yerbas y los árboles.

También va caminando la Tierra alrededor del sol y cuando llega otra vez al lugar donde empezó se termina un año. Mientras camina alrededor del sol, gira 365 vueltas como un trompo y esto es un año.

La Luna

La luna da vuelta alrededor de la Tierra. Es mucho más pequeña que la Tierra. Dista como 384,000 kilómetros de la Tierra. Está mucho más cerca que el sol. Los rayos del sol lucen sobre la luna como un espejo. Por eso es que no calienta. La luna da vueltas alrededor de la tierra en



Dibujo yáha jíin flecha stáhān ndasa jíco ndúú nūyávi nuū ndicāndii.
 Nuū ndenda onde nuū ní quejáhá te ní jínu káin cuiā.
 Níná jíco ndúú nuū ndicāndii te suni jíó cáva te yáhá sáha ndúú jíin kúú.
 Yoō jíco ndúú yuhu nūyávi.
 Nuū ndenda yoō onde nuū ní quejáhá te jínu káin cuiā.
 Níná jíco ndúú yoō yuhu nūyávi suni jíco ndúú ndicāndii jíin nūyávi.

Yoō-ún jáha vuelta yuhu ñūyívi nuū 29
quívī, 12 hora jíin 44 minuto. Te jaā
tucu lugar nuū ní quejáhá. Yúan-na te
jínu ñin yoō.

Planeta

Sava tíñuú xíní jíin lucero cúu
nátūhun ñūyívi, chi cájáha vuelta yuhu
ndícāndii nátūhun jíco ndúū ñūyívi.

Tacá yúan nání planeta. Ío 9 planeta
já jáha vuelta yuhu ndícāndii. Te ñin
yúan cúu ñūyívi máá-yó já nání la
tierra.

Jā jíco yani-gā jíin ndícāndii
nání Mercurio. Jíca-gā ñin tíhlī jíin
ndícāndii ío Venus. Venus cúu lucero
já cána hora quíhvī-ni te suni ondē
cundijín yaā. Jíca-gā vása Venus ío
ñūyívi máá-yó. Te jíca-gā vása ñūyívi
quéndōo Marte. Te suni ío tñī-gā
planeta já nání Júpiter, Saturno,
Uranio, Neptuno jíin Plutón.

Te suni nduā ndícāndii stúūn nuū
tácá planeta-ún te nándii nátūhun
espejo.

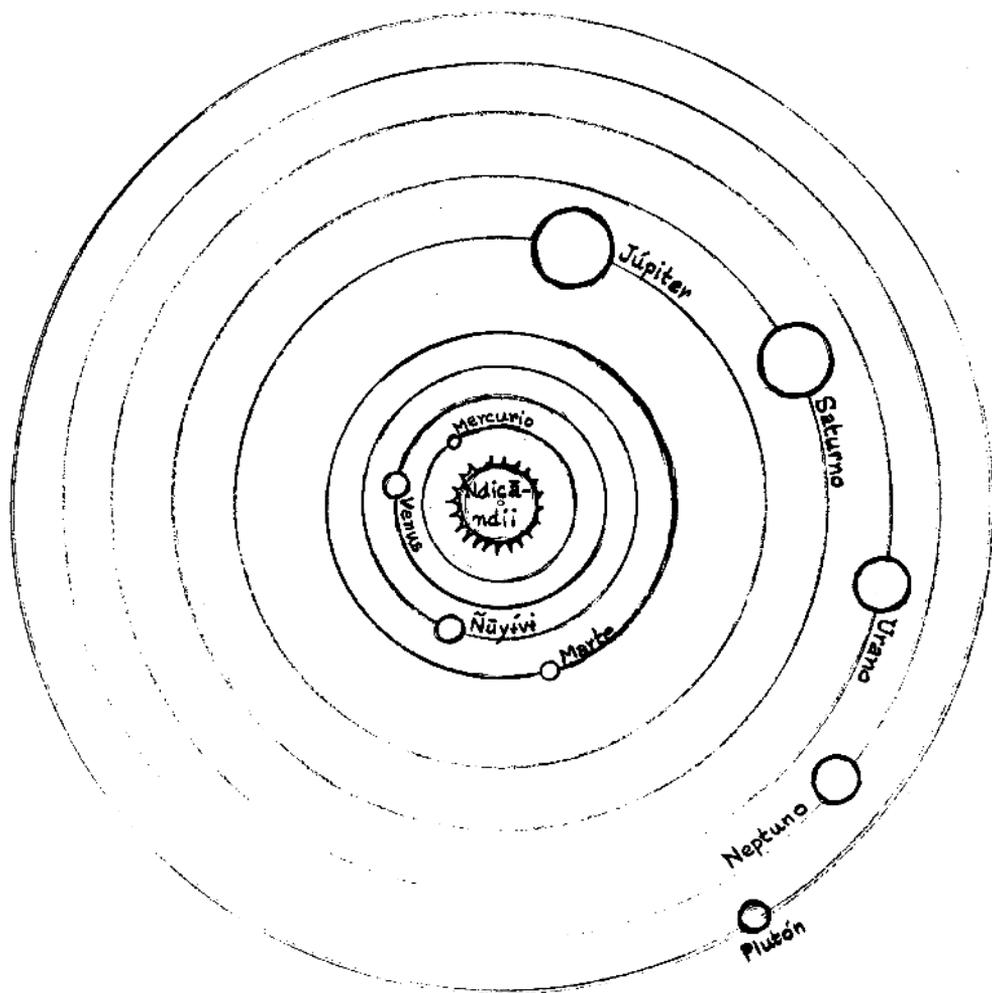
29 días, 12 horas y 44
minutos y entonces lle-
ga al lugar donde empe-
zó, y se termina un mes.

Los Planetas

Algunas estrellas y
luceros son como la
Tierra, porque también
dan vueltas alrededor
del sol, igual como
nuestro mundo. Todos
se llaman planetas.
Hay nueve planetas que
dan vueltas alrededor
del sol y uno de estos
es nuestro mundo, que
se llama la Tierra.

El que da vueltas
más cerca del sol se
llama Mercurio. Un
poco más lejos del sol
está Venus. Venus es el
lucero que sale en la
nochecita y en la madru-
gada. Más lejos del sol que
Venus está nuestro mundo, la
Tierra. Más lejos que
la Tierra está Marte.
También hay varios
otros planetas llama-
dos: Júpiter, Saturno,
Uranio, Neptuno y Plu-
tón.

También los rayos
del sol lucen sobre
ellos, haciéndolos bri-
llar como espejos.



Los Planetas

Dibujo yāhá stáhān tācá planeta, ndasa yíhi nuū ndicāndii.

Ió ãin táhān planeta jā jíco ndúu nuū ndicāndii.

Nūyivi máá-yó jā nání La Tierra cúu ãin planeta yúan.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tacá yūán cácuu tífūú xíní jíin lucero.

Te lúli-gá vásá ndicāndii.

Tífūú xíní

Sava-gā tífūú xíní cúu nátūhun ìin ñuhūn náhnu nátūhun ndicāndii. Te jíca xaān-gá cándee te jā yúán cúu jā lúli cájinī-yō. Te íó cuahā millón ñuhūn-ún jā cúu tífūú xíní. ìin acuáa jā nácuña ndáhá te cuu ndēhé-yó nátūhun 2,000 tífūú xíní. Te suni íó cuahā tífūú xíní jā jíca xaān, te tú jinī-yō núu. Íó ìin máquina jā nání telescopio. Nátūhun lente cáhnu cúu. Íó vidriu cáhnu jā ná sácáhnu-gā tacá jā ñin andíví. Te jíin máquina-ún cúu cunī-yō núu cuahā tífūú xíní jā jíca xaān cándee jā tú cúu cunī-yō núu jíin máni máá ndúchi-yo.

Todos estos son los luceros y las estrellas.

Son mucho más pequeños que el sol.

Las Estrellas

Las demás estrellas son como fuegos grandes, como es el sol. Están mucho más lejos y por eso se ven chicas. Hay muchos millones de estos fuegos que son las estrellas. En una noche clara podemos ver como 2,000 estrellas. Muchas están tan lejos que no las podemos ver. Hay un instrumento llamado telescopio que es como grandes anteojos. Tiene vidrios grandes que aumentan todo lo que hay en el cielo. Con este instrumento se pueden ver muchas estrellas que están tan lejos que no se pueden ver con los ojos.

